

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDU DT  
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES IMAZIFEN**



# **AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIIT**

## **ASENTEL**

***Tayect d ubrid isiwlanen deg  
ungal Tamacahut taneggarut n  
Linda KUDAC***

***S ġur inelmaden:***

- GENNUN Ħamid
- NEZLIWA Amin

***S Imendad n Mass:***

- ṬABUC Buelam

***Asqamu n yimeskayaden :***

- MEĠĠADI Jeġġiga, d taselmadt di tesdawit n Tubiret (d tasselwayt)
- ṬABUC Buelam, d aselmad di tesdawit n Tubiret (d amesnalay)
- LΣUFI Σmer, d aselmad di tesdawit n Tubiret (d ameskayad)

***Azemz n tesqamut: 29/09/ 2019.***



**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDU DT  
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES IMAZIFEN**



# **AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIIT**

## **ASENTEL**

***Tayect d ubrid isiwlanen deg  
ungal Tamacahut taneggarut n  
Linda KUDAC***

***S ġur inelmaden:***

- GENNUN Ħamid
- NEZLIWA Amin

***S Imendad n Mass:***

- ṬABUC Buelam

***Asqamu n yimeskayaden :***

- MEĠĠADI Jeġġiga, d taselmadt di tesdawit n Tubiret (d tasselwayt)
- ṬABUC Buelam, d aselmad di tesdawit n Tubiret (d amesnalay)
- LΣUFI Σmer, d aselmad di tesdawit n Tubiret (d ameskayad)

***Azemz n tesqamut: 29/09/ 2019.***

# *Asnemmer*

*Deg tazwara ad nesnemmer:*

- ✓ *Ilu í aḡ-yefkan tazmert akken ad nawed  
yer taggara n usenfar-agi nney.*
- ✓ *Mass ṬABUC Buɛlam í d-yezgan í  
lmendad n uxeddīm-agi nney;*
- ✓ *Wid akk í aḡ-d-yefkan afus n talelt :*
- ✓ *IseImaden n ugezdu n tutlayt d yidles  
amazıḡ n tesdawit n Tubiret;*
- ✓ *Inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles  
amazıḡ n tesdawit n Tubiret*
- ✓ *I tedbelt n ugezdu n tutlayt d yidles  
amazıḡ n Tubiret.*

# *Abuddu*

*Ad buddeɣ axeddim-a :*

- ✓ *I baba d yemma iħemlaɣ aḡas, saram-aɣ ad iyissurefen laεtab-nsen.*
- ✓ *I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is, alaḡya Lyes.*
- ✓ *I yessetma yal yiwet s yisem-is, alaḡya Naḡifa tamazɣt.*
- ✓ *I emumi d xwali d warraw-nsen.*
- ✓ *I lejdud-iw fella-sen leεfu d rreħma.*
- ✓ *I yimdukkal-iw d temdukkal-iw ukud seɛddaɣ ussan ur tettɣ ara.*
- ✓ *I yiselmaden n ugezdu n tmazɣt n Tubiret.*
- ✓ *I yixeddamen n ugezdu.*

*Hamid*

# *Abuddu*

*Ad buddey axeddim-agi:*

- ✓ *I Baba d Yemma, saram-ay ad iyissurfen  
laetab-nsen*
- ✓ *I watmaten-iw d yessetma yal yiwen s  
yisem-is*
- ✓ *I yemdukkanal-iw d temdukkanal-iw ukud  
sedday amecwar deg tudert-iw*
- ✓ *I yiselmaden n ugezdu amaziy n Tubiret*
- ✓ *I yinelmaden n ugezdu*
- ✓ *I yixeddamen n ugezdu*
- ✓ *I wid iseblen tirwih in-nsen yef tmaziyt*

*Amin*

Asnimer

Abuddu

Abuddu

Tazwert tamatut .....	9
Aħric amezwaru: Tayect tasiwlan deg ungal Tamacahut taneggaut.....	14
1. Awal γef tsekla taqbaylit .....	15
2. Awal γef tmarut .....	16
3. Awal γef ungal.....	17
4. Tayect tasiwlan .....	18
4.1. Limarat n tmenna .....	20
4.1.2. Inaw / Taneqqist.....	23
4.2. Tayect tasiwlan deg Tmacahut taneggarut.....	25
5. Tasnezwelt .....	27
5.1. Tizewrin d izwal n iħricen.....	29
5.2. Tayect tasiwlan d focalisation deg Tmacahut taneggarut .....	32
Aħric wis sin: Lebni d yiberdan isiwlanen deg Tmacahut taneggarut.....	38
1. Inaw, taneqqist d tsensiwelt .....	39
1.1. Inaw, aglam n yiwudam .....	40
1.1.1. Agdal n tmiħrant n uwadem.....	41
1.1.2. Tasekta tadeγκudant.....	45
2. Lebni asiwlan.....	52

2.1. Adiwenni .....	52
2.2. Tasiwelt d umyekcem n tneqqisin.....	56
2.2.1. Aħric n tmacahut deg Tmacahut taneggarut .....	57
2.2.2. Tabrat deg Tmacahut taneggarut .....	58
Aħric wis krađ: Tira, timawit d umyeđres deg Tmacahut taneggarut .....	60
1. Linda kudac d ufran n yinaw aderman .....	61
1.1. Asemres n tkatut.....	63
1.2. Tamidrant n tedyezt.....	64
2. Amyeđres am umenzay n tyuri d tira.....	65
2.1. Cabħa, d tugna n Fađma Nat Mensur.....	67
3. Timawit deg Tmacahut taneggarut .....	69
3.1. Inzan: tulmisin d yifadden idelsanen .....	70
3.1.1. Inzan.....	71
3.1.2. Icewwiqen .....	72
Taggrayt tamatut .....	75
Tiybula .....	78
Amawal .....	81
Agzul.....	83
Agzul n wungal s tmaziyt.....	84
Agzul n wungal s tefransist.....	86



**Tazwert tamatut**

Yal ađris yettak-d asekkir n cfawa. Iferdisen yuddsen ađris aseklan ad d-yefk tbut. Tamsalt-agi d aferdis i uzrew n cfawa-agi. Ađris aseklan d iggi n limarat yemgaraden id yekkan seg Umezruy amatu, aýerfan d useklan, ttekkant deg usnulfu n cfawa.

Tasensiwelt s timmad-is i d-yennan belli *tayect tasiwlan* n tneqqist taseklant tettuyal yer wanal ara tt-yeđđen ad d-ter ney ad tesfed ayen yellan , ayagi yessebyan-d attekki-s deg usnulfu n cfawa.

Ammud i nezrew deg ukatay-agi d *Tamacahut taneggarut* . Ungal wis sin n tnagalt taqbaylit Linda Kudac, yeffey-d deg tezrigin Routnahcom deg useggas 2016. Tanagalt tmeslay-d deg ungal-agi ines yef «uwadem d unti yennaetaben di tudert-is. Seg tedianin d temlilyin d-tmugar temger-d tamusni, tuyal d tamusnawt». D taneqqist yezzifen, ikersen. D awadem unti ad d-imeslayan yef wayen yettwagedlen deg tmetti.

Deg 2009, tanagalt tessufey-d ungal-ines amezwaru s tmaziyt , *Aecciw n tmes*, deg tezrigin Tasekla. D ungal amezwaru s tmaziyt di tmurt n Lezzayer i tura tmettut. Linda Kudac tekcem amezruy n tsekla tamaziyt s talsa n temsal yemgaraden n tmetti-ines.

Ayen yeenan ungal-is, tamarut tsegza-d belli «*tebya ad t-sebgen ugar awal aqbayli, ad ter tudert i wawalen yettwattun wa asent-fek aseggiw aseklan*».

Tawenza n Cabħa Nat Banen d taberkant. Ur tettwaqbel ara seg tlalit-is, yemma-s tefka-as isem n taedawt-is tameqrant, tagi d tamýart-is. Yemma-s n Cabħa , tethenna seg-s tefka-tt i wargaz ur nesei ara ddunit, yuy-itt i tufra n wađđan yesea.

Di zwađ-is wis sin tettuhettem i umýar n yiwen n læerc anida i tarfed s tadist. Tuyal yer yemma-s anida i tt-id-muger s yal daewessu.

Deg sbiđar n imeslab iban-as-d umađal n tlawin yettuæezlen di tmetti. Temlal-d Tajeđđigt, tamdakkelt-is, d tasenmettit, d nettat ad tt-yeslemden kra n tyawsiwin aladya lbenna n tyuri d tira. Teffey-d seg sbiđar, tuyal d tamedyazt yettwasnen.

Temlal-d Yidir Nat Talsa ara tt-yeskecmen di tfelsafit d tmuýli yer umađal. Cabħa ad aru adlis ara yettusuylen yer 30 n tutlayin, ula yer tutlayt n Norvège tamurt n Nobel, am akken d akacef yef tmađlant n tsekla tamaziyt.

Deg tazwara, ad nesleđ *tayect tasiwlan n tneqqist*, acku ađris, iwelleh yettwanna, inel yer unermas ara d-yesbeynen talya n tsiwelt. Dagi yessefk ad d-nerr yef sin isteqsien ad d-yebnun *timenna*: Anwa i d-yemmeslayan? Amek ad d-nebnu *tayect tasiwlan*, acu n limarat d wadeg ad ay-ieiwnen? Iwumi tettwanna? Ney, d acu n tnila uyur twelleh *tayect*?

Ilaq fell-ay deg tazwara seg yiğbula n Genette, Benveniste, Ducrot ad negg s umtawa snat n tilmin tisiwlanin n snat n tneqqisin yettuzerwen – akayad-agi ad yili seg tmiđranin ad ay-yeğğen ad nissin d anwa yuddsen tneqqisin.

Imsektay n *tmenna* d focalisation ad ay-ğğent ad nsebyen belli annaw n umsawal i d-isbedden tilmiyin tisiwlanin yezdi tulmisin d uzayar n waşaden. Ad njerred dayen assay ara isuddsen sin idrisen-agi.

D ayen ad ay-yawin ad nzer amek tanagalt tsemres tira n Tkatut. Ad nwali belli *timenna* n tneqqist-agi n Linda Kudac tella-d ula d nettat yef tuyalin d tmezla n tkatut, d asenqed dayen n tiddin tusridt n tneqqist.

Tulmist tamezwarut n wungal-agi d ayanib. Mačči kan d tasiwelt tagensayt i d-yufraren deg uđris-agi, maca dayen, aladya, tsekfal-d talqayt d ubeddel n yismawen n uwadem-agi afessas ad t-yeğğen ad yekcem deg umađal n usugen ad yessifsusen lqarğ-is alamma iskecm-itt di tisselbi.

Tilmi tagensayt n tsiwelt mačči d amaynut deg ungal aqbayli. Iđrisen am *Nayla* n Brahim Tazayart, *Askuti* n Saeid Saedi, *Timlilit n tyarmiwin* n Ğamel Benuf, sean annaw-agi n tsiwelt.

Ungal n Linda Kudac icudden tasiwelt-agi yer usentel i d-yemmeslayan yef yiman-is, maca wigi i d-nebder yakan sxedmen-tt am txidest yef isental imatuyen ( takatut, tamagit, timetti n yal ass). Assay n usentel-agi d wannaw n tsiwelt yellan deg uđris n Kudac yefk-ad talalit n tneqqist tadermant, awadem ad d-yales s telqay tudert-is.

Aggaz agejdan n uđris-agi ad t-naf deg usentel n tisselbi maca ur telli ara d asentel s wazal-is, γas akken yedda deg uđris almi d taggara. D tugna ara yarren tisselbi ad tuyal d aybalu n telqay d tedyezt.

Ma yella nefk-ad tamuɣli-nney, nezmer ad d-nini, d yiwen seg idrisen inagalen n teqbaylit yesɛan tasentelt iǧehden d tesnamka zuren.

Tamukrist-nney tella-d seg umgired ameqran i yellan gar wungal n tezrawt-nney d wungalen nniden n teqbaylit, amgired-agi yella-d s waṭas deg tsiwelt, anda ad d-naf belli ungal *Tamacahut taneggarut* n Linda Kudac yewwi-d tasiwelt n wungal ur nelli ara yakan deg ungal aqbayli, ɣef aya, d acu-tt tsiwelt-agi tamaynut deg ungal aqbayli? Anisi i d-tewwi lebni-agi n wungal tesmers-it deg ungal aqbayli?

Ayagi yewwi-aɣ srid iwakken ad nefk turdiwin i unadi-agi nney: ahat tasiwelt-agi tella yakan, maca mačči s telqayt akken id tt-id-tewwi Linda Kudac; dayen ahat tayect d ubrid isiwlanen ttekkkan deg uhuddu n lebni n *Tmacahut taneggarut*, ahat dayen *tayect tasiwlant* n wungal-agi d awadem s timmad-is. D anecta i aɣ-yewwin ad nefren, ad naxdem tazrawt i wungal-agi

Ayen yaenan tasnarayt, akken ad d-nessebyen tizri-nney d wamek ad yili usnas-is deg tezrawt n wammud-nney, ad nebnu tanawsent n tummasin tisiwlanin seg annawen yemgaraden n tsiwelt d waskaren n tihawt n *tmenna* deg uḍris.

Seg tamuɣli-agi, ad n-nadi di tazwara ad d-nesbadu iswiren n uceqquf: inawan, aḍrisan, asiwlan...atg, wa ad nsuter deg acu iceqqufen-agi yemgaraden, ttbeddilen *timenna* , dayen d acu i d asemdu n unamek i d-ifursen seg yal aceqquf.

S yin akin ad negg ibeddilen n uceqquf-agi gar tneqqist d taḥkayt akken ad nesgel turdiwin ɣef wamek aceqquf n uɣawas n tenfalit yessens aɣawas n ugbur.

Mazal-aɣ deg ukatar n *tmenna* , ad nwali amek adiwenni, seg uceqquf-is yebna-d timersiwt tuddist n umsifaḍ d unermas.

Iswi-nney deg taggara ad nwali amek aceqquf d tajruṭ tamazlayt n tsuddsin n *tmenna*, anida igemmaḍ ad ɛarḍen imeɣri akken ad icewen ula d netta di tyuri. Iwakken ad nsebyen axeddim-agi nney akken iwata, nebḍa-t ɣef kraḍ n iḥricen:

Aḥric amezwaru nzewl-it; *Tayect tasiwlant*, deg-s ad nezrew limarat n *timenna* deg ammud-nney, *tayect tasiwlant* d tamuɣli deg *Tmacahut taneggarut* , deg taggara lebni asiwlan deg uḍris yettuzarwen.

Aħric wis sin, *Iberdan isiwlanen* , ad nezrew iberdan n tsiwelt. D tazrawt n wadeg, iwudam, taneqqist d idiwenniyeu.

Ma d aħric wis krađ, *Tira, timawit d umyeđres*, ad nezrew deg-s tira d umyeđres d limarat n timawit deg ungal i nezrew.

Ad n-wali amek ađris n Linda Kudac ad t-nessismel deg Ungal Amaynut. Gef aggaz-agi, ad nezrew tamidrant n tdermant, anida ad neeređ ad d-nessebyen belli tira n Linda Kudac tettak anzi ęer tin n Nathalie Sarraute.

*Ahric amezwaru*  
*Tayect tasiwlanit deg*  
*ungal Tamacahut taneggaut*

## 1. Awal ɣef tsekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit iwakken ad tawed ɣer wass-agi , tewwi-d abrid ɣezzifen, anida i d-tegzem tisuta, ta tettak-itt i tayed. Tebda-d d awal seg yimi ɣer umezzuy, tuyal tettujerred, syin akin tettili-d deg wallalen n teywalt almi tekcem ass-agi rreħba n tira. Tettawi-d ɣef tmetti d yimdanen, akken i d-yenna OUGOUNG-KEZZAI: «*Tasekla tettawi-d ɣef tmetti d laewayed-is, tettawi-d dayen ɣef imdanen, s umata, teskan-d udem n tmetti*»<sup>1</sup>.

Timawit tettef tasga, tedder deg-s tsekla tamaziyt tallit ɣezzifen nezzeh, ayagi yettban-d deg tugget n tewsat-in-is i ay-d-yiwden s timawit, akken i d-yenna SALHI.M.A: «*yessefk ad neħseb timawit d abrid ney d tawil i semrasen imdanen akken ad idiren tayerma-nen*»<sup>2</sup>. Akken i d-yenna dayen GUEDJIBA Abdenacer: «*Tasekla timawit, ugten-t deg-s talyiwin yemgaraden n yidles aɣerfan, d agraw n wayen akk i d-nnan s umata, s wudem icebħen, d tin yettwaħerzen seg tasut ɣer tayed s umeslay*»<sup>3</sup>. Akken dayen tella-d d ugur deg usiwed-ines ɣer tira anda ahat ur d-tewwiđ ara akken tella, ɣef waya yenna-d M'hemmed DJELLAOU: «*Timawit teslal-d ney tewwi-d atas n tneqqiđin tuzdirin deg wubrid-a n tsekla, acku yettili-d ubeddel ɣef idrisen imezwura am akken i ttruhun-t tikwal deg cfawat n imdanen*»<sup>4</sup>.

Timawit ur teqqim ara akken, tluħqan-ay-d, maca s yiberdan yemgaraden, gar-asen, ajerred d wallalen n teywalt akken i d-yenna SALHI.M.A: «*Anaqel n tsekla taqbaylit seg timawit ɣer tira yusa-d s snat n tyuriwin yemgaraden, ajerred n timawit d tlalit n tewsat-in timaynutin*»<sup>5</sup>.

Deg tlemmast n tasut tis 19, yebda ujerred n timawit deg lkayed seg tama n kra n yimura iberraniyen aladya iserdasen ifransiyen, ɣef uqqaruy-nen Adolphe Hanoutau i yuran *Poésie populaires de kabylie de djurdjura* deg 1867. Rnu ɣer-s Auguste Mouliéras

<sup>1</sup>OUGOUAG.K, «La réflexion sur la littérature orale», In: *El Insane*, N°01, CRAPE, 1983, p19.

<sup>2</sup> SALHI.M.A., *Asegzawal n tsekla amezztan*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012, p. 68.

<sup>3</sup>GUEDJIBA.A., « Les principaux genres littéraires amazighs comparaison interdialectale. Kabyle/Chaoui», In *Acte du 3ème Colloque international sur La Problématique des Genres Littéraires Amazighes. Définitions, Dénominations et Classifications*, (Dir. Pr DJELLAOU.M), université de Bouira, 2014, pp262-276.

<sup>4</sup>DJELLAOU.M., *poésie kabyle d'antan, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoutau*, Zyriab, Alger, 2004, p10.

<sup>5</sup>SALHI.M.A., «La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle», in, *La littérature amazighe*, 2004, p. 103.

i yuran adlis isemma-as *Légendes et contes de la grande kabylie* deg 1893 , war ma nettu imura nniđen.

Ma yella d tizlit d umezgun n rradyu, snulfan-d tasekla s wallalen n teywelt , ayagi deg tasut tis 20.

Beleid At Σli, s udlis-ines id ssufyen irumiyen Jhon Marie Dallet d Dugezelle deg FDB deg useggas 1963 yeddmen azwel «*Les cahiers de Belaid ou lakabylie d'antan*», tasuta-agi tebda-d seg iseggasen n 40, syagi yenđer ubrid i tsekla tirawit ney tasekla tamirant , anida i d-fyen idlisen yemgaraden n tsekla am wungalen , tullisin d umezgun.

Tamețtut ula d nettat tetțef adeg deg tsekla tirawit, Vanessa GEMIS d Barbara HAVERCROFT nnant-d: «*Awal "tasekla tuntit", yemmal-d akk ayen uran-t tlawwin*»<sup>1</sup>. Tamețtut tekcem annar n tira ney n tsekla iwakken ad meslay yef iman-is, acku yur-s akken yebyu yenna-d urgaz fell-as ur as-yefki ara azal.

## **2. Awal yef tmarut**

Linda Kudac d tamedyazt, d tanagalt,tlul deg At Bumehdi deg taddart id yezgan deg ugafa n udrar n Ğerđer. Tamnađt-agi tefka-d atas n ismawen inazuren yettwarun s isekkilen n wurey amecwar-nsen n tzuri.

Linda Kudac tekcem annar n tzuri, anida id tenđer abrid s tira, s tmedyazt d usufey-ines. Tira n tmedyazt tettunefk i yemdanen merra. D tazuri n yimeyban akken iwata. Deg tugnatin n lhif, yeħwađ imru d lkayeđ amellal ad t-yeččar. Id, asugen ad kemlen ayen id yegran.

Deg tmedyazt n yimedyaZen-nney imezwura, ayen yellan yesεa azal. Asemres n tmeyrut d tenyumnayt ttilin-t yal ass. Linda Kudac tessexdem tamedyazt akken nniđen, tesxedm-itt iwakken ad meslay wa ad sefruy yef lejdud-is, aladya tamețtut. Iwakken ad gmer ugar n tmusniwin yef tzuri n yisefra tayra n Kateb Yasin d Zhor Zerrar. Linda Kudac gar tmedyazin ur yettuqten ara n tasut seld ayerbaz agejdan i yuran s snat n tutlayin, tin n Molière d tin nney s tenfalit n Muħya.

---

<sup>1</sup> GEMIS.V., B.HAVERCROFT, «L'expression "littérature féminine" désigne l'ensemble des œuvres écrites par des femmes» in, *Le dictionnaire du littéraire, version 2012*, Ed Puf, sous la direction de Paul Aron, Alain Viala/ Denis Saint-Jacques, 2001, p284.



Deg 2003, tessufey-d *L'Aube vierge*, yerran tajmilt i tmeṭṭut. Llan isental nniden am tyemmat, asirem, tayri n tmurt, lherba...atg. Linda Kudac tura isefra s teqbaylit akken id nenna di tazwara, anida tessemres tutlayt tayemmat, ur tezmir ara ad t-ssemres tutlayt nniden iwakken ad meslay yef akken d tameṭṭut. Ad sebyen tilin-ines d lebyi-ines akken ad tili yettban-d deg ammud-ines n isefra s tmaziyt *Lliy uqbel ad iliy*.

Afran n tutlayt yer tmarut, yella-d s lebyi-s ad senfali ihulfan-is deg tutlayt-is tayemmat, ad t-sahbiber amawal aqbur. Anekmar-ines, tebya-t d amaḍlan, tebeed i tmuyli n lfolklor n tutlayt, iwakken ad teg tabyest i imeyriyen ad yren ugar s tmaziyt, acku yella wugur n timawit, yef aya tenna: «*Biy ad rnu y ugar i tutlayt-iw, earḍay ad herzey amawal-ines s tira. Ad xedmey deg unern-ines, ad ttekkij deg unaqel-ines seg timawit yer tira. Anaqel-agi yehwağ aeiwen n yimazzagen d imdanen n usekkil*»<sup>1</sup>

Deg 2006, tessufey-d ungal-is amezwaru *Aecciw n tmes*, i d-yewwin yef tmeṭṭut. Deg 2016 tessufey-d ungal-is wis sin s tmaziyt, *Tamacahut taneggarut*, win iy-yerzan, yewwi-d yef uwadem unti ad d-imeslayan yef wayen yettwagedlen deg tmetti. Yewwi deg 2016 araz Asiya Ğebbar n wungal, snamren ungalen i d-yufraren s tutlayin: tamaziyt, tafrañsist d taerabt i d-yeffeyn di Lezzayer.

### **3. Awal yef ungal**

Ɣef ayen yeenan ungal-is *Tamacahut taneggarut*, Linda Kudac tenna: «*Biy ad smersay amawal n teqbaylit, ad d-rrey tudert i wawalen yettwattun, ad as-nefkey udem aseklan*». D ungal d-yewwin yef yiwen uwadem unti d awezyi yufa talwit di tudert-is, awadem-agi d Cabħa Nat Banen. Ur tettwaqbel ara seg tlalit-is, acku yer yemma-s tesfillit i uquccu, d ugur kan ad d-rnu i uxxam. Ula d isem tsemma-as yer temyart-is tekrah atas.

Cabħa tzegej tberru, tikkelt ad tt-yay win yuḍnen, tikkelt d amyar, seg uyilif yer wayeḍ, akka i tedder Cabħa. Iyilifen-agi ddan deg-s almi tteskecmen di tasselbi, anida tekcem yer sbitar n imeslab, dagi ad twali tilawin yettwaæezlen deg tmetti. Deg sbitar-agi ad t-mlil Tajeğğigt, d tamdakkelt-is, d tasenmettit, d nettat ad as-yeslemden lbenna n tyuri d tira. Teffey-d seg sbitar tuyal d tamedyazt yettwasnen, tleħħu seg taddart yer tayeḍ

---

<sup>1</sup>. <https://www.thecasbahpost.com/lengagement-de-lynda-koudache/> Consulté le 10/01/2019« J'ai envie d'apporter un plus à ma langue, j'essaie de sauvegarder son lexique par l'écriture. Je fais dans sa promotion en participant, un tant soit peu, à son passage de l'oralité vers l'écrit. Ce passage qui nécessite, justement, la contribution et la collaboration des spécialistes et des hommes de lettres.

tettawi-d isefra. Temlal-d Yidir Nat Talsa, ad tt-yeskecmen di tfelsafit d tmuyli yer umaḍal. Cabħa Nat Banen ad d-arū adlis ad yettusuylen yer 30 n tutlayin, gar-aset tin n Norvège, tamurt n Nobel.

#### 4. Tayect tasiwllant

Gar isteqsiiyen ad d-yefk imeyri mi ara ad iyer aḍris ad d-naf :« Anwa iwalan ? Anwa i d-yemmeslayen ?»<sup>1</sup>. D sin isteqsiiyen i d-yellan aḥas aya deg unadi deg tezrawt n tmuyli timmant deg iḍrisen n tsiwelt. Maca llan isteqsiiyen nniḍen deffir tenfalit-agi yettwasnen n Genette ur d-ttunefk ara s waḥas: D acu ara ad d yebnun tayect di tneqqist? .

Iswi-nney, ad naḥbes yef temsalt-agi i mazal ur telli ara tmuyli tazyant fell-as, maca isteqsiiyen i d-yellan d amedya yef assayen gar tayect n umsawal d tidmi n umaru anida i d-llant aḥas n tseldin n iḍrisen n tallit talemast deg umezruy. Ttbut dakken tselḍin-agi ad tent-naf deg tmedyazt(lyrique ou epique) dayen (tizlatin n uwehhi)<sup>2</sup>.

Asteqsi amezwaru ad d-yettunefken wa ad ay-iḍfar deg usenfar-agi yettban-d yeshel nezzeh maca yekres: Amek ad d-nesbadu tayect ? Tella-d tmiḍrant ur d-nesbadu ara akken iwata di talya. Nezmer ad nuyal yer Genette, i d-yemmeslayen yef *Tayect* deg yiwen uħric deg udlis-is *Figure III*, anida i tt-id-yesbadu akken iwata.

Yenna-d dayen: «*Timezri, yenna-d Vendreyés, tigawt timawit ad tettunahsab deg assayen-agi d umigaw*», maca d win dayen( *win ney wayeḍ*) ara tt-id-yalsen»<sup>3</sup>.

Nezmer ad d-nesdeg tirmilin nniḍen deg tira-agi, anida ad d-nefk kra n inumak i wawal.

Di tezwert n *Figure III*, yenna-d:«*Tayect tessebyan-d assay d umiggaw( s umata tummant) n tmenna*», maca mačči kan asentel n tinawt s timmad-is. Yenna-d dayen «*Tayect tessebyan-d i tikkelt assay gar tsiwelt d tneqqist dayen gar tsiwelt d taħkayt*»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> GENETTE.G., Figures III, «*Discours du récit : essai de méthode*», Paris, Seuil, 1972, Pp. 65- 282. Qui voit ? Qui parle ?

<sup>2</sup> Chansons de gestes

<sup>3</sup> GENETTE.G.,Op.Cit, p226.

<sup>4</sup> GENETTE.G.,Op.cit., p76. «la voix désigne à la fois les rapports entre narration et récit et entre narration et histoire».

Tibadutin-agi segzant-d belli Genette yeered ad yekk i temsalt n *tayect tasiwlan* si yal tama.

Yessemres tazrawt tussnant, tayessant n wannaw asiwlan, ma yella d tikti n *tayect* tell-ad iwakken ad tɛiwen ad d-yessusru s telqayt assayen gar « taneqqist », « taħkayt » d « tsiwelt » , s umata s tezrawt-agi yezmer ad iheggi afraz n wakud n tsiwelt, iswiren n tsiwelt, tiwuriwin n umsiwal...atg .

Ad neg tamawt dayen ayen isdukklen awal « assay » di tbadutin i d-yettunefken yakan d umru n Genette iwakken ad yessiɣzef iger n « umigaw ». Ihi nezmer ad d-nmel belli ɣas akken iban-d wazal yettunefken i « *tayect* », maca Genette yessenɣes si tmuyli-is ɣer tumant s timmad-is, yerra lwelha-is s waṭas ɣer tmiḍrant deg acu ara t-yeḡḡen ad yesnirem deg assayen ukrisen gar iferdisen n wannaw n tsiwelt.

Seg aya, yal tanasfalt n tbadut tettak-d ugar n isteɣsiyen. Ad d-nsasten ɣef tengawt n *tayect* d amedya: d awal neɣ d tidmi (awalen igensayen) , d timawit neɣ d tirawit ? Tayunt n *tayect* dayen d tamukrist, acku ilaq ad neg lwelha ɣer umgired gar *tayect* timant d *tayect* tamazdayt (ma yella nezmer ad neg amgired), ma yella d « nek » yezmer ad d-yemmeslay s yisem n yiwen neɣ ugar n imdanen.

Dayen, tilisa gar « *tayect* » d tayed ur llint ara d tifessasin; akken ad nebrez abrid seg *tayect* ɣer tayed, ilaq ad nɣiz tamuyli ɣer inekmaren iseddasen, imawalanen neɣ iɣunbanen, mačči ad ten-cudd kan ɣer ususru ubyin n ubrid-agi .

Akken i d-sebyen tmuyli-agi taneggart, tuzya ɣef *tayect* deg tneqqist tettiweir mi ad nesleḍ adlis n tallit send tamirant, ayagi yuɣal ɣer waṭas n tmental: Nesɛa tin n yidles aseklan yellan deg ubrid unaqel seg timawit ɣer tira; amḍan n waṣaḍen yettwagren deg ufares aseklan d ameqran, dayen tamlilt n mɛcɛne d tewsit ur d-nesbadu ara akken ilaq (acku tabadut n tewsit s timmad-is ur yelli ara fell-as tbut) ; atg.

Deg usenfar-agi nney ntekka ɣef unadi agtussnan: asnasen n tesnilest sersen tazrawt n *tayect tasiwlan* ɣef kra n wallalen, am tesnilest n wammud d tezriyin n tmenna, neɣ ad neddem am ukatar tasensiwelt; imazzagen n tsekla xedmen asurif ɣer wanwa ara yeggen azal i ugama n uwadem\_ dayen taweggit n « nek », neɣ anwa yesseɣsan ɣef

tmagit n «Nek»-agi deg wannar n umyedres, war ma nessuget tamuyli yer usemmi «tayect» ad as-neg kan tamagit fessusen.

Izuran n tedyezt ttuyalen yer Aristote i iewlen ad d-yesnulfu « *Tizri tamatut n tzuri tadyazant* »<sup>1</sup> anida id nekkes isebtaren yaenan snat n tewsatin tiseklanin: l'épopé d tragédie. Yella-d yef «*tazrawt n tzuri taseklant am usnulfu imawi*».<sup>2</sup> Tadyezt-agi tesa snat n twuriwin mgaraden-t:

- aglam n iferdisen ad d-isnulfun tawsit(tragedie ou épopé)
- aktazal n snat n tewsatin-agi deg wayen yaenan tarennawt-nset ney azal-nsent.

Tadyezt ad tt-usbadu deg atas n iyerbazen ney imussuyen n tsuta tis 20 ara tt-yessersen deg tayulin yemgaraden. Imsulya n Rruss ad yuyal « *d aferdis sèminal* » n tezriyin tiseklanin tatararin ara isutren dakken tizri-agi « *ilaq ad t-aered ad sufey tisukla n idlisen ney iwellihen s wacu ad rnun azal i tzuri d tiddin tafulkant n umeslay* »<sup>3</sup>. Ihi , iban-d belli iswi n tedyezt mačči d adlis amatu, maca s wacu yuddes ara d-isbadun tasekla-agi.

Tabadut yeenan akatay-agi ad tt-id-nekkes seg ixeddimen n Mikhail Bakhtine d Julia Kristeva i d-yewwin yef tmezra tinawin d umyedres n idlisen.

Tasleđt n *Tmacahut taneggarut* n Linda Kudac ad tili dagi yef iferdisen n tsensiwelt, yef tmezra n talya n tmenna, amyedres d tugniwin n uyanib. Gèrard Genette, deg inadiyen-is yesleđ s wudem amazlay tugnatin tisiwlanin( n tsiwelt) d metonymiques dakken taħkayt tezmer ad tili deg usayez<sup>4</sup>.

#### **4.1. Limarat n tmenna**

Ad nressu tasleđt n wammud-nney seg tama n tmenna-is, ney seg tama n talya tasiwllant yettwasnen d aferdis syi-s ara tili tyuri n *tayect*, tanila, askaren n tyuri n tneqqist, tugnatin deg wassayen-nsent amsuyal. Emille Benveniste, asnalsan afransis,

<sup>1</sup>DUCROT.O. et J. M.SCBADFER, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, coll. «Points », Paris, 1995, p194. « une théorie générale de l'art poétique »

<sup>2</sup>DUCROT.O. et J. M.SCBADFER, Op.Citp. 193. « l'étude de l'art littéraire en tant que création verbale »

<sup>3</sup>Ibid., p.196. «l'élément séminal » des théories littéraires modernes qui postulent que cette théorie « doit essayer de dégager la littéralité des œuvres, c'est-à-dire les procédés par lesquels elles relèvent de l'art et d'un fonctionnement esthétique du langage ».

<sup>4</sup>GENETTE.G., Op.Cit, P76.

amaru n ixeddimen yesəan azal meqqren di tesnilest tamatut, yemmeslay-d ney yesleđ *timenna* deg yiwen seg imagraden-is i nufa deg *Problèmes de linguistique générale*<sup>1</sup>.

Tamiđrant *timenna* s wazal-is, acku ad aḡ-d-sebyen ađris am usekkir n wawal yettwannan deg ukatar n usiwed. Emile Benveniste «*yesbadu-d timenna deg ukatar alyiwan n usbeddi-ines*».<sup>2</sup> «*Timenna d tiggim deg tiddin n tutlayt seg usekkir iman n usemres*».<sup>3</sup> Asekkir-agi n *tmenna* d attekki n snat n tummanin, yiwet d tin ad yesnulfun inaw ma d tayed iwumi yettwanna. Benveniste isbeyn-d belli tayawsa n tezrawt n *tmenna* «*d asekkir ad d-isnulfun tinawt mačči d ađris n tinawt*»<sup>4</sup>. Ayen iwumi yefka azal ihi «*d asekkir s timmad-is i d-yesnulfan inaw yettwannan*], *tignatin anida i d-yettwanna d wallalen n keffu*».<sup>5</sup> Amaru ad yesmiwer timezra yemgaraden ad t-yeğğen ad yakez asekkir-agi n *tmenna*: imqimen udmawanen d yemqimen imeskanen, talyiwin n wakud d teskar talyiwin (adduden n umsifađ).

Gérard Genette ibder-d dayen *timenna* deg umagrad-is *Discours du récit*<sup>6</sup>, mačči yef tayawsa n wawal, maca ađris s timmad-is anida isexdem adlis n Marcel Proust, *A la recherche du temps perdu*, d amedya. Genette yenna-d belli di tsekla, amsiwal d umsawal ad t-naf d timlilin tisugnanin ney s wudem usdid d iferdisen n teginit tasiwllant.

Genette iglem-d annaw n imsawalen d yimsiwal i nezmer ad naf daxel n tneqqist, d win ara isbedden iferdisen igejdanen iwumi isemma «*iswiren isiwlanen*». Isemgired sin wannawen n tneqqist: «*yiwen ad naf amsawal d anabay di taħkayt i d-yessiwel, wayeđ ad naf amsawal d amha am uwadem di taħkayt i d-yules*»<sup>7</sup>. Imsawalen-agi isemma-asen aniri d umsawal-awadem. «*Deg usemres amgi, diègès d amađal adegkudan yella-d s tneqqist; ihi, deg tesniremt-nney, s unamek amatu, diègètique = iwumi tettuyal taħkayt*».<sup>8</sup>

<sup>1</sup> BENVENISTE.É., *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1976, p80.

<sup>2</sup> BENVENISTE.É., Op.Cit, p 81. «*défini[t] l'énonciation dans le cadre formel de sa réalisation*»

<sup>3</sup> Ibid, p. 80. «*L'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation*»

<sup>4</sup> Ibid, «*est l'acte [...] de produire un énoncé et non le texte de l'énoncé*».

<sup>5</sup> Ibid, p81. «*l'acte même [que constitue le discours adressé], les situations où il se réalise, les instruments de l'accomplissement*»

<sup>6</sup> GENETTE.G., Op.Cit, p76.

<sup>7</sup> Ibid, p. 252. «*l'un à narrateur absent de l'histoire qu'il raconte, l'autre à narrateur présent comme personne de l'histoire qu'il raconte*»

<sup>8</sup> GENNETE.G., p. 280. «*[D]ans l'usage courant, la diégèse est l'univers spatio-temporel désigné par le récit; donc, dans notre terminologie, en ce sens général, diégétique = [veut dire] qui se rapporte ou appartient à l'histoire*».

Genette isebyen-d azayar n umsawal d win umsiwal s usnulfu n tesniremt nniden, acku aqlay di tneqqistt anida sin wudmawen-agi ilaqen i uzmaḥ (procès) n tmenna ttilin daxel ney berra n diègès. Isemma-asen amsawal agensay d umsawal aniri. «*Tummant tasiwlanit n tneqqistt tamezwarut[ney taneqqistt anida amsawal aniri yessawel-d taḥkayt mazal ur tekfi ara ney tekfa, war ma ittekka di diègès] ihi d amsawal aniri*».<sup>1</sup>

Syagi, nezmer ad nezrew tayara anida amsawal yettmeslay-d tiḥawsiwin, assay-is d taḥkayt s usemrs n kra n iferdisen ad d-isbedden tilmin tisiwlanin.

Une situation narrative, comme toute autre, est un ensemble complexe dans lequel l'analyse, ou simplement la description, ne peut distinguer qu'en déchirant un tissu de relations étroites entre l'acte narratif, ses protagonistes, ses déterminations spatiotemporelles, son rapport aux autres situations narratives impliquées dans le même récit...<sup>2</sup>

Ihi, yessefk fell-ay ad nezrew imqimen udmawanen d imqimen imeskanen, akuden imawiyen, anawen n tefyar (tafyirt tasastant) d tugniwin n uyanib am tenḥumnayt d userwes. Ayagi ad ay-yawi di tazwara ad nezrew takuda n tneqqisin, d aferdis s wazal-is i izemren ad yemmeslay atas yef wadeg n umsawal. Amagrad n Benveniste i d-nebder yakan yella-d deg-s dakken takuda «*tennulfa-d deg d seg tmenna*».<sup>3</sup>

#### 4.1.1. Timenna: kra n tmiḍranin

Timenna d asekkir n tutlayt, yella-d seg umsifaḍ (win id immeslayen) yer unermas (win iwumi immeslay). Tinawt d afaris n tmenna. Dayen, meslay ney aru d afaris n yizen yer tidmi n walbaeḍ

Amsifaḍ → Tinawt (izen) → Anermas

- ✓ Timenna d tigawt ad yesseglen tinawt.
- ✓ Tagnit n tmenna d tagnit deg id t-fures tinawt.
- ✓ Tinawt d aḍris imawi ney d aḍris yuran ifurs-d deg tegnit n tmenna. Ad d-nfares tinawt yal tikkelt mi ara nmeslay i yiwen.

<sup>1</sup> Op.Cit, p.239. «L'instance narrative d'un récit premier [c'est-à-dire un récit dans lequel un narrateur extérieur raconte une histoire qui se déroule ou s'est déroulée, sans toutefois appartenir à la diégèse] est donc par définition extradiégétique».

<sup>2</sup> Ibid, p.228.

<sup>3</sup> BENVENISTE.É., Op.Cit, p.85.

Iwakken ad d-nfares tinawt, ilaq-aγ:

- Anwa ad imeslayen, neγ anwa i d-yennan tinawt. Nettmeslay-d γef umsifađ
- Iwumi yettmeslay umsifađ. Nettmeslay-d γef unermas
- Melmi i d-tella tmenna
- Anida i d-yella wadeg n tinawt

Ad d-nekkes sin wannawen n tinawt:

- **Tinawt yellan deg tagnit n tmenna**

Ad nemmeslay γef tinawt deg tagnit n tmenna mi ara amsifađ d unermas ad ten-tezdi yiwet n tagnit n tmenna. Am idiwenniyeen ilawen (tilifun) neγ isugnanen (amezgun, ungal...), tibratin, kra n tinawin n issalen (tayamsa).

Tinawt yellan deg tagnit n tmenna t-tteddem imataren n tmenna ur nettwagza ara ḥaca ma yella tezditen yiwet n tagnit n tmenna.

Ad naf imataren yeenan amdan id yennan d win iwumi tettswana tinawt. Imqimen yettwasmarsen (nek, kečč, nekni, kunwi) d nutni ara ten-id-yesbeynen. Ad naf dayen imataren n wadeg d wid n wakud ara yeggen tinawt deg yiwet n tagnit d tamazlayt. Imataren am «dagi», «tura», «ass-agi»... Ad nsemres anagraw n wakud yesεan assay d tagnit-agi.

- **Tinawt yettwakksen seg tagnit n tmenna**

Ad d-nemmeslay γef tinawt yettwakksen seg tagnit n tmenna ma yella ur nesri ara ula d yiwet umatar n tagnit anida i d-yella ufaris-ines. S umata am tneqqist γer izri anida i d-yufrar wudem wis krađ, maca tikwal taneqqist γer izri deg udem amezwaru. Ad nessexdem anagraw n wakud yezrin: akud n uγbalu d izri aḥerfi.

#### **4.1.2. Inaw / Taneqqist**

##### **4.1.2.1. Taneqqist**

###### **4.1.2.1.1. D acu i d taneqqist ?**

Tudert n yal ass tezzed d taneqqisin. Ttawđent-d γur-neγ seg umađal, seg tilizri , seg internet, seg idlisen, seg iymisen neγ sawalan-aγ-tent-id seg imi γer umezzuγ. Ad aγ-d-qqaren-t ayen nettwali, ayen nsel, ...Taneqqisin kecmen-t allay-nney am akken d tigawin.

Taneqqist tesɛa askar n tmenna asiwlan i d-ittunefken am akken yebɗa d tegnit n tmenna. Tidyanin llant-d am akken ttalsent-d iman-nsent.

#### **4.1.2.1.2. La mise en r c t**

Akken tebyu tili tarwest n ineqruyen d tedianin yesean assay  er tidet la mise en r c t ad tefren wa ad tsuddes iferdisen n tilawt s wudem amazlay. Tilawt , ihi , tettili-d s tmuyli ney s tmuyli timant n win id imeslayen ney win id yuran.

#### **4.1.2.1.3. Taneqqist / Taħkayt / Tasiwelt**

Taneqqist , taħkayt d tsiwelt d irman id issebyananen afaris n yiwen n urmud: ad a -d-issiweq tidyanin s umseqfer yettwakzen, iwelhen.

Ilaq ad nessemgired gar:

- ▶ Taħkayt i yettilin s uzrar n tedianin ney ineqruyen ad d-isulyen taneqqist, imeylayen (adeg, akud, tamentilt, tayara...) deg-sen i llan d iwudam ney imdanen n tilawt ara ten-ifakken;
- ▶ Tasiwelt d tayara timant n yal amaru di tuddsa d uwerri n tedianin d ineqruyen;
- ▶ Taneqqist d tagruma i d-yessilyen seg taħkayt d tsiwelt

$\text{Taneqqist} = \text{tasiwelt} + \text{taħkayt}$
---

#### **4.1.2.2. Inaw**

Inaw d aqris ney d aceqquf seg uqris ara isarsen di tazwara asekkir n  nonciation s timmad-is akken ad izirer anernas. Ad yeddem ihi, tal wiwin timazlayin nezzeh, imgaraden nezzeh: tibratin timanin , timu liwin tun ibin , idrisen ussnanen ...atg.

Inaw ad iglem yal  nonciation d tirawit ney d timawit yuyalen  er tegnit n  nonciation-ines (« nek, dagi, tura») d win ara yedmen ihi kra n limarat, amedya, les modalisateurs.



Tixutar-agi tazyanin akken ma llan-t enan-t tasleđt n ènonciation. Ad nesleđ ihi tugna n umsiwal.

#### 4.2. Tayect tasiwllant deg Tmacahut taneggaut

Gar wayen i d-ittbanen mi ara tili tyuri i wungal n Linda Kudac d uslig n tayect tasiwllant gar umsawal amezwaru d uwadem n umsawal i d-yettalsen. Azyanen cudden tayessa-agi yer lebyi n umaru deg tufra d uwerri n iwudam-is. Uslig asiwllan-agi d adlel i umaru ara t-yeğgen ad yales taħkaytt-is, ad igenses iman-is. Ad nebdu seg uzraw n tugna n umsiwal deg ammuđ-nney.

Tilmi tasiwllant tebna yef 20 iħricen i d-yulsen talliyin timeqqranin n tillin n uwadem agejdan seg tazwara almi d taggara n taħkaytt. Iwakken ad nsegzu ugar tuđđsa n tilmi tasiwllant deg ammuđ-nney, ha-tt-an tfelwit timsegzit:

Taħkayt	Iwudam	Asebter
Tajmilt i yuy ubrid n warisem	-Imđebbar n tdukla tadelsant -Tamilla -Ĥimed N at sentel -Newwara -Kahina Tilelli	Seg usebter 11 yer 17
Asmekti ara yeččen akal	-Nna Zaēzi -Xalluğa -Nna Lğuhar	19 yer 29
Tawacult Nat Banen	-Nna Yamina -Xelluğa -Nna Saēdiya	31 yer 38
Temzi Taleğğamt	-Xelluğğa -Čawri -Ṭawes	39 yer 45
Amraħ n Tmacahut	-Argaz bu twenza ur nban d acu-tt -Tameṭṭut m twenza n tafat -Argaz bu twenza n tafat	47 yer 58
Tabriđt i yettawin ar uyerbaz	-Xelluğa -Cabħa -Saēdiya -Amsenzu -Ametraw	59 yer 74
Gar uselmad d uselmed	-Xelluğa	75 yer 89

	-Ccix Lħafid -Mass Σmar N at Lħed -Cabħa -Busseəd N at Uqerruy -Lğuhar N at Tregwa -Remđan N at Wakkin -Lmağid N at Tili -Sekkura -Smaeil -Ĥakim -Đawiya	
Tamdakkelt-iw Đawiya	Cabħa -Busseəd -Đawiya -Dda Lħamid -Dda Qada -Nna Zayna -Smaeil -Ṭawes -Dda Reẓqi	91 yer 108
Zzwağ aħerfuf	-Cabħa -Cebbuħ -Xelluğa -Læerbi -Nna Rbiħa	111 yer 121
Zzwağ bu yibrariyen	-Xelluğa, Cabħa, Taqeffaft -Nna Cabħa -Sekkura -Nna Ĥlima -Nna Kelttuma -Nna Wezna -Lħağ Saeid -Nna Ğamila -Nna Ṭerkiya -Cebbuħ	125 yer 149
Læerc n Lħağ Saeid N at Rriđa	-Lħağ -Nna Sekkura -Cabħa -Nna Ğamila -Lmağid -Zwina	153 yer 164
Berru i yekkan di berru	-Nna Sekkura -Imđebbar n iqallen n laman -Lħağ -Dda Akli	167 yer177

Tisselbi n tasselbi	-Xelluġa -Nna Hlima -Cabħa+ Cabħa -Dda Lħusin -Yiwen wargaz	181 yer 197
Gar leħyuđ n sbitar	-Cabħa -AmejJay Rezqi -Rezqiya -AmejJay n laeqel	201 yer 211
Annar n tibeħbi	-Afremli -Tajeġġigt	215 yer 235
Tuyalin yer ifut lħal	-Xelluġġa -Tawes	239 yer 246
Rwaħ yefyen i tmara	-Nnafee -Brahim -Tajġġigt -Cabħa -Sliman	249 yer 265
Timlilit d ...	-Tajeġġigt -Nna Hġila -Yidir -Dda Sliman -Nna Hemmama	269 yer 292
Isaragen ineggura	-Massa Kahina Tilelli -Nna Cabħa -Remđan At Unadi	295 yer 310
Uqbel taggara n tejmilt	-Saeid Amaziy -Asya N at Tafat -Izri N at Tefsut -Dda Lewnis -Tamedyazt Dihya	312 yer 315

## 5. Tasnezwelt

Tazrawt n tesnezwelt d tilin n kra n imataren i d-yezzin i udlis, iwumi isemma Gérard Genette aznedres, ayagi yaena nezzeh tayuri-nney. Azwel n udlis d izen wezzilen d wungal isahlen ad iwelhen, ad isifsusen tayuri-is. Ad d-yefk assay amezwaru yettuħettmen gar udlis d umaru ad yeġġen imeyri ad isusru tidmiyin wa ad isiley turdiwin i tyuri.

Ger Claude Duchet «Azwel d izen ineglen, ad yili s temlilit n tinawt tanagalt d tinawt tazayezt , ad d-mlil tsekla d tmetti, yettmeslay-d yef udlis n yinaw anmetti maca d inaw anmetti s wudem n wungal »<sup>1</sup>.

Ger Christiane Achour d Simone Rezzoug, azwel yettban-d am « emballage», « aktay», d «tazwert tanagalt»<sup>2</sup>.

**a-** Emballage: d tussna d tudfi ad t-yeğğen d asekkir n wawalen isedruyen.

**b-** Aktay: ad yer lwelha yer tussna yezrin n imeyri.

**c-** Tazwert tanagalt: d aferdis ad ay-iskecmen deg uđris.

Azwel am yizen adellel ilaq ad iseu krađ n twuriwin:

**a-** ilaq ad yini ( tawuri taybulant)

**b-** ilaq impliquer imeyri (tawuri conative)

**c-** ilaq ad d-isebyen tifulka ( tawuri tadyazant )

*Tamacahut taneggarut* d ungal i d-yugmen aybalu n usugen-is seg tzuri n usiwel n tmucuha yettwasnen yer temyarin n tmurt n leqbayel. Ungal yewwi-d yef tlalit qarrihen n uwadem agejdan Cabħa Nat Banen i d-yulsen s timmad-is tadyant.

Deg ugar n 250 n yisebter tettban-d deg uyilif am akken d udem n daewessu, tessawal i uquccu. Seg tazwara n wungal almi d taggara , imeyri ad yerr lwelha-ines yer wudem unti n mgal-asađ ur nesei ula d yiwet n tyawsa deg ufus-is s wacu ara t-qabel tawanza-s ikersen, tin yettwalin isenfaren n tudert-is ussan-d mgal-is , d tin id ittefyen war tarennawt seg uyilifen ukud t-ttembarraz.

Tamsawalt tekred deg tegnit anida lmektub yuy tasga deg allay-is, ayagi yeğğa-tt ad t-wexxer i umennuy di tudert-is yef ayen akk ara tt-id-yessukksen seg uyilif deg tella.

---

<sup>1</sup> DUCHET.C., «Éléments de titrologie Romanesque», in *Littérature*, N°12,decembre 1973. « Le titre est un message codé en situation de marché, il résulte de la rencontre d'un énoncé romanescque et d'un énoncé publicitaire, en lui se croisent nécessairement littérature et socialité, il parle de l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en terme de roman ».

<sup>2</sup> CHRISTIANE.A et REZZOUK.S, *Convergencecritique, introduction à la lecture de littéraire*, OPU, Alger, 1985, P28-29-30. « Emballage », « Mémoire ou écart » et « Incipit romanescque ».

Tumen s yidles n lmektub id yenna fell-as Jacques le Fataliste ,« ayen akk id ittmager umdan di tmurt, yelha ney diri-t yettwaru deg igenni »<sup>1</sup>.

Asugen-agi ur d ittak ara tamacahut timserraħt ney tusridt, maca ad tili ney ad as-neg tayuri am tmacahut tafelsafit, s unamek n Voltaire d amedya, anida tumnayt tettawi-ay yer lebyi.

Yemma-s n Cabħa d awadem yettbeddil, tettak anzi yer taryel. Zdat yemma-s taqciqt tekref s wassay yellan yeweer, yezleg... Tlul-d deg tewtilin n cwal, izedy-itt ccekk deg adeg tesea deg uxxam d wayen tt-yezdin d twacult-is. Axxam , s timmad-is yuyal-as d ɣlam yeččur d isteqsien. Irgazen keččmen ttefyen...

### **5.1. Tizewrin d yizwal n iħricen**

Ad nmeslay yef tezwert, ayen id izewwiren aħris i neyyar ney nura. Ayagi yezmer ad yili s talya n “préface” , “ préambule” ney d azayes s wacu ad nadeɣ srid yer taħkayt.

Deg tayzi n umezruy n tsekla , tizwar llant-d iwakken ad fken-t tabyest i umeɣri ad ildi adlis. Dayen d tagnit ad d-yefken iznan s wazal-nsen, d igejdanen.

Ass-agi tizwer yella-d umhaz deg-sent, ad tent-naf s tugget di tsekla n usugen d tussna n usugen ( d wayen icudden ħur-sent ). Ur llin-t ara mađi d asismel n « umaru », maca d amur ummid n taħkayt, d tazwert ara yeğğen imeɣri ad yili di litteɣ seld ma yekcem di taħkayt, s yin akin ad ibdu wugur n tyuri.

Ɣef aya , tazwert tettili wezzilet, tesea tamuɣli n tekcemt, acku ad sken s umata amađal-nney, kra n iwudam ney asayez ad d-ibanen war azal maca ad uyalen d igejdanen s wazal-nsen deg tayzi n taħkayt. Kra n tezwar beddun-t s uwerri n taggara n uħris. Aħris n Linda Kudac yuddes s 20 n taħkayin , yal taħkayt tebda s tezwert , tesea azwel i yiman-is.

Ayen yeenan talya, imeɣri ur yerrin ara lwelha-is, ad t-naf yeweer fell-as akken ad izeđ assayen yellan gar taħkayin-agi yemgaraden. Ɣer ħur-s, yal taħkayt yettwali-tt i yiman-is , tebđa yef tiyađ , maca ayagi ur yelli ara.

---

<sup>1</sup> «Tout ce qui nous arrive de bien et de mal ici-bas était écrit là-haut ».

Seld ad nœddi ġer tesleđt n izewlan d tzewrin, negga tafelwit ad ismektin wa ad d-issegzin ugar axeddim-nney:

Amđ	Tazwert	Azwel n uħric
01	Uqbel tudert tajmilt tettili d awal deg użekka. Di tudert, tajmilt tettili d leqdic berra n użekka. Mi ara tt-teccelqef tudert, tajmilt tettuyal d tafekka melba ażekka.	Tajmilt i yuy ubrid n warisem...
02	Yalla wakal deg wakal. Yella wakal yettrab si lehwa. Yella wakal yettseggix seg ubrury n ccfawa. Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara.	Asmekti ara yeččen akal
03	Mačči ġer yifassen ara yezzun zzeriea, ney ġer wakal ara as-imudden tudert, uyr i tella. Ġer waman ara tt-yesswen; kkawen, bezgen ney ulac-iten.	Tawacult N at Bannem
04	Tella temzi di temzi : tella temzi, tban tella, tella temzi, truħ ur telli ara, tella temzi, leemer ur telli, tella temzi, tettuelleq si tmiť n tewser i lebda.	Temzi taleġġamt
05	Tamacahut, tetteffy-d seg yimi d awal, tettuyal ġer wallay, d ayen ur iqetťae wawal.	Amraħ n tamacahut
06	Qqaren, iberdan, akken ma llan, serħen ney mcubbaken, ttawin ġer uyerbaz. Nekk, d ayerbaz i yuyen abrid-is ġur-i, nekk i iruħen ulac-iy.	Tabriđt i yettawin ġer uyerbaz
07	Tamusni, anda i tedda, tella. Tettili ula anda ur telli ara.	Gar Uselmad d Uselmed
08	Akken tebyu tnefsit tyum s duli tazurant, tarqqagt ney taħerfuft, d izuran n wul-is ara taf, ara tt-yafen.	Tameddakult-iw Đawiya
09	Ass d ass s tlixa n tsebħit d tid n tmeddit. D acu kan, yella wass yeđyaq, yella wass d imserreħ, ilmend n uħekkim n leeqel.	Zzwağ Aħerfuf
10	Tella leħmala di leħmala : tella leħmala, tella, tella leħmala, ulac-itt. Tella leħmala, ur tban d acu-tt, akken ad tili ney ur tettili ara.	Zzwağ Bu Yibrariyen
11	Llan wussan deg wussan. Llan wussan ččuren, llan wussan d ilmawen, llan wussan llan, ulac-iten. Yerna, akken i ten-yettmagar umdan, i t-ttmagaren.	Lœerc n Lħağ Saeid Nat Rriđa

12	Yeskaddeb win i as-yennan, berru d beṭṭu kan. Berru d win i d-ijemæen tiqdimin, tijdidin d tid i ten-iæddan.	Berru i yekkan di berru
13	D acu-tt tasselbi, d tillin-nni ur telli ara d leeqel nay d ayen nniḍen ??	Tasselbi n Tasselbi
14	Aṭas n waṭṭanen i yellan: yella waṭṭan iban d aṭṭan, yella waṭṭan iædda i waṭṭan, yella waṭṭan ur iban ara akk d aṭṭan.	Gar Leḥyuḍ n Sbiṭar
15	Tasselbi n tidet, d tin yexḍan i tasselbi n lekdeb. Mačči win ixedmen akka, ad as-yini selbey, ma ulac ad tuyal tasselbi d ajermuq, cwit n waḍu ad tt-yawi.	Annar n Tibehbi
16	Kif a leeqel, kif a tasselbi, mi ara stuqqten awanes, ttarwen-d lbenna n tannumi.	Tuyalin yer ifut lḥal
17	Mi ara d- yejmaæ umdan ijufar-is seg wakal-is, iban d acu i yellan ney d acu ur nelli ara!	Rrwaḥ yeffyen i Tmara
18	Timlilit, tella ney ur telli ara. Tella temlilit yessemlalen. Tella temlilit yessefraqen. Ulac timlilit i tent-yesdukklen.	Timlilit D....!
19	Leqdic di tmusni am tqabact, yeḥwaḡ ixef-is, afus-is, bab-is d wakal-is.	Isaragen Ineggura
20	Tajmilt d tajmilt, ad tilli ney ur tettili ara.	...Uqbel Taggara N Tejmilt

Nettwali ihi, belli yal aħric yemmug s tezwert d uzwel i yiman-is. Sin n iferdisen-agi ad d-segzin ugar i umeyri. Dayen tizwar ttilint d abrid ad t-yay imeyri. Ilaq ad naḥṣu dayen, tizwar-agi ur d-segzant ara kullec, ur d-ttakent ara akk isalen yellan i umeyri. Mgal aya acku ad teggen-t deg tegnit n cekk, n tewnaft d tzella ad t-yeḡḡen ad inadi ugar wa ad yegzu agbur n taḥkayt.

Tamarut tsaxdam tafaksut-agi akken ad tt-tegg imeyri-is deg tegnit tigawant. Ad neddem tazwert tamezwarut d amedya: « *Uqbel tudert tajmilt tettili d awal deg uzekka. Di tudert, tajmilt tettili d leqdic berra n uzekka. Mi ara tt-teccelqef tudert, tajmilt tettuyal d tafekka melba azekka* »<sup>1</sup>. Tazwart tzerrew tamsalt n tejmilt, maca acu n tejmilt? Imeyri ad yaf tesa kraḍ n tejmilin: *Uqbel tudert... Di tudet... Mi ara tt-teccelqef tudert...* ihi seg tmuyli tamezwarut ad iban d tajmilt ara yuḡalen i yiwen seg imdanen, maca ur nezri d anwa-t: yella di tudert? Yemmut?Iwakken ad naḥṣu yessefk fell-any ad n-ḡar taḥkayt.

<sup>1</sup>KOUDACHEL., *Tamacahuttaneggart*, Routnahcom, 2016, P.9.

Dayen , tamsullest-agi id yellan di tezwert-agi tettkemmil almi d tazwert yeddm̄en azwel: *tajmilt i yuy ubrid n warisem...* ad tt-kemmel ad t-saħşel imeyri. Azwel-agi ula d netta ila tamidrant id ibanen deg tezwert, tajmilt, maca d anta? Iwakken ad tt-nissin yessefk fell-ay ad nekfu tayuri n taħkayt acku tazwert d uzwel ur d-nnin kra.

Deg tezwert tis snat : « *Yella wakal deg wakal. Yella wakal yettrab silehwa Yella wakal yettseggix seg ubrury n ccƒawa. Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara* »<sup>1</sup>. Ad nwali tamarut tettkemmil deg yiwet n tsuddest anida yal tikkelt tettağğa amur i imeyri akken ad yaweđ s timmad-is yer wayen yellan d uffir deg taħkayt, am akken d timseereqt.

Di taggara , seg tyuri tamezwarut n wungal-agi, imeyri ad yaf iman-is di tegnit n tzella, yeħşel. Rnu yer waya, mi ara iyar azwel n wungal, imeyri yerğa ad iyer *Tamacahut taneggarut* deg taggara n tyuri-ines, ney taħkayt taneggarut am tegnit n taggara n taħkayt tagejdant n wungal. Maca ayen ad t-yettrağğun yemgarad nezzeh yef aya, acku ad yaf taħkayt taneggarut tezwel *Uqbel taggara n tejmilt*, ayagi yettban-d deg tezwert id tt-id-yezwaren: *Tajmilt d tajmilt ad tili ney ur tettili ara*.

Ihi, taħkayt taneggarut ur telli ara, ma d imeyri ad yaf iman-is deg tegnit n tazwara. Yettrağgu taggara d awezyi ad tili.

## **5.2. Tayect tasiwlan̄t d usmessi deg *Tmacahut taneggarut***

Azraw n wungal deg teymart n tayect tasiwlan̄t, mačči kan iwakken ad nezzi i useggir n talsa, ad n-şarşu tamuyl̄i yef « *tummant tafarist n yinaw* », maca dayen ad needdi seg inaw s umata yer yiwet seg teskar-ines, « inaw asiwlan̄ », ad nsebyen seg limarat teddem tneqqist tilawant tađrisant n umsawal, aggaz amenzu n taħkayt yettwalsen.

Nessen ungalen n Becket belli ad ten-sismel deg umađal n usugen, tulmisin-nsen ttbant-d seg ufaris n yinaw ungalan yetthuddun. Beđtu n tneqqistt tefka-d ihi ugur meqqren n tmagit d usemmi n *tummant tafarist-agi*, seg yinaw ad as-yettaken ađayar n tilin ur yelli ara d asiwlan̄.

D tagi i d ugur yettilin di tyuri n *Tmacahut taneggarut*: ađris-agi anida ixeddem ahuddu n isedruyen n tneqqist, dayen d win, seg unerni n wawal *tayect* , seg usteqsi-is

---

<sup>1</sup>Ibid, P.19.



asnamkan, ad yili d anagi yef taydeft yeddem Beckett i warmud imawi, d armud ara ihudden seg yal tama tilisa n tsiwelt.

Amek ad nsemmi « *tummant tafarist n yinaw* »? Tummant timennant? Tummant treṣṣa yef wayen i d-tseggra tummant tasiwllant( narratorial)? Ur nettawed ara ad nefren asteqsi n wazal-agi acku d assayen n wawal d tneqqist i yellan yef tmentilt , war ma nettu irman n tmenna d tsiwelt.

Nezmer ad d-nini yeweer ad nebdu deg udlis-agi ayen yellan d asugnan seg yiger azyan, ayagi deg iba n wayen iwumi isemma Greimas « *dèbrayage du discours* »: ilaq win yettmeslayen ad yeddem akken iwata tamlilt-is am bab n turart s wawal, war ma nessaxled gar-as d umsawal.

Ad nebdu s uzraw n uwadem deg *Tmacahut taneggarut*:

- Azul fell-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi! S yisem-iw d imdebbber n tdukla tadelsant “Takemmict n wawal”.
- ... nemsefham ad nerr tajmilt s wazal-is i tmusnawt-nney tameqrant, ad as-d-yefk Rebbi cfa, ad yessiɣzef di lsemr-is, Tucbiht, akka id nufa qqaren-as imezwura, neɣ Massa Cabha N at Banen, s yisem-is aheqqani <sup>1</sup>.

Tazwert tesbeyn-d taḥkayt i ay-d-ittwalsen deg *Tmacahut taneggarut* belli tekfa. Gérard Genette isemma i wannaw-agi n tsiwelt, timsedfart<sup>2</sup>.

Benveniste yenna-d: «*seg tmenna ad nesbed taggayt n yiha, seg taggayt n yiha ad tlal taggayt n wakud. Amiran d aybalu n wakud* »<sup>3</sup>.

Genette yenna-d dayen: « *mgal tasiwelt simultanèe ney intercalèe yellan seg tenzagt-is d wassayen gar tenzagt-agi d tin n taḥkayt, tasiwelt timedfart tella-d seg tzenɣurda-a yesean i tikkelt tagnit tadigant(yer wayen yeenan taḥkayt ieeddan ) d tumast tawarkudant ney war tanzagt timant* »<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>KOUDACHEL, Op.Cit,p11.

<sup>2</sup> Ulérieure.

<sup>3</sup>BENVENISTE.E, “L’appareil formel de l’énonciation”, dans *Problèmes de linguistique générale II*, Gallimard, Paris, 1976, P.3. « [d]e l’énonciation procède l’instauration de la catégorie du présent, et de la catégorie du présent naît la catégorie du temps. Le présent est proprement la source du temps»

<sup>4</sup> GENETTE.G, *Figure III*, «Discours du récit», Seuil, coll “poétique”, Paris 1972, P.234. « contrairement à la narration simultanée ou intercalée, qui vit de sa durée et des relations entre cette durée et celle de l’histoire, la narration ultérieure vit de ce paradoxe, qu’elle possède à la fois une situation temporelle (par rapport à l’histoire passée) et une essence intemporelle, puisque sans durée propre »

Ilaq ad negzu belli tasiwelt tasugnant n tneqqist tella-d s tmaẓlayt-agi « *tettunahsab war tanzagt* , [...], *ayagi d asekkir instantanè* , *war asekkid akudan* »<sup>1</sup>.

Amsawal n tneqqist-agi iban-d seg tazwara am ukraf n taħkayt n Nathaoael: «...*nemsefhan ad nerr tajmilt s wazal-is i tmusnawt-nney tameqrant, ad as-d-yefk Rabbi cfa, ad yessiyzef di lœmr-is, Tucbiht, akka i d-nufa qqaren-as imezwura, ney Massa Cabħa Nat Banen, s yisem-is aħeqqani*».

*Tayect tasiwlanit* twehha-d ad teereḍ ad teiwed bennu n taħkayt. Ad nezrew s wudem amazlay acu n wannawen n umsawal yellan deg tneqqist. Ma yella d asnas n ilugan n Gérard Genetta ara nessemres deg tsiwelt, ad nwali ur d telli ara d tasiwelt, maca d inaw yettwanna i uzayez: « *Azul fell-akent* , *azul fell-awen yer temlilit n wass-agi! S yisem-iw d imḍebber n tdukla tadelsant takemmict n wakal* ».

Lebni n wadeg asayzan anida awal ad ismugget, adeg n tnaġit ara yefken tilelli i tayect, akka i tegga tsiwelt n wungal *Tamacahut taneggaut* n Linda Kudac.

Tasekla tayerfant, mačči deg tarmest, maca deg usatal n tayect; ad d-sebyen amennuy n imsawalen.

« Tagtayect » n wungal, d annar n tuyac akk yellan d tid nezmer ad nsugen, yezmer ahat ad yili usnas-nsent deg idrisen n wammud-nney. Tilelli-agi deg usufeɣ n wawal, d azamul n tlelli n usnulfu, ad aɣ-teġġ ad nwali belli imsawalen ttemlilin-d uslig-nsen.

Irem ungal yezmer ad yettusismel deg ukatar n wawal i d-nenna belli d netta i d amesnulfu n tmaġit, seg tulmisin-is tisekkanin.

Tafelwit i d-iteddun tsebyen-d amḍan n iwudam i d-yemmeslayen deg ungal. Deg yal aħric deg ungal-agi, imeɣri ad d-yaf iwudam imaynuten war isem d tmaġit. Uɣalen d tuyac tisiwlanin:

Taħkayt	Tulmisin	Iwudam / Tuyac
Tajmilt i yuy ubrid n	- Inaw	-Imḍebbar n tdukla tadelsant Tamilla, Hmed N at sentel, Newwara, Kahina Tilelli

<sup>1</sup> GENETTE.G, Op.cit, «est censée n'avoir aucune durée, [...] il s'agit là d'un acte instantané, sans dimension temporelle»

warisem		
Asmekti ara yeččen akal	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Nna Zaezi, Xalluğa, Nna Lğuhar
Tawacult Nat Banen	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Nna Yamina, Xelluğa, Nna Saediya
Temzi Taleğğamt	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	-Xelluğğa, Čawri, Ƨawes
Amraħ n Tmacahut	-Tasiwelt tanirit	-Argaz bu twenza ur nban d acu-tt, Tameɗɗut m twenza n tafat, Argaz bu twenza n tafat
Tabriɗt i yettawin yer uyarbaz	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Xelluğa, Cabħa, Saediya, Amsenzu, Ametraw
Gar uselmad d uselmed	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	-Xelluğa, Ccix Lħafid, Mass Emar N at Lħed, Cabħa, Busseɗ N at Uqerruy, Lğuhar N at Tregwa, Remɗan N at Wakkin, Lmağid N at Tili, Sekkura, Smaeil, Ĥakim, Ƨawiya.
Tamdakkelt- iw Ƨawiya	- Tasiwelt tagensayt -Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Cabħa, Busseɗ, Ƨawiya, Dda Lħamid, Dda Qada, Nna Zayna, Smaeil, Ƨawes, Dda Rezqi
Zzwağ aħerfuf	-Tasiwelt tagensayt - Inaw, - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Cabħa, Cebbuħ, Xelluğa, Leerbi, Nna Rbiħa
Zzwağ bu yibrariyen	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Xelluğa, Cabħa, Taqeffaft, Nna Cabħa, Sekkura, Nna Ĥlima, Nna Kelttuma, Nna Wezna, Lħağ Saeid, Nna Ĝamila, Nna Ƨerkiya, Cebbuħ
Leerc n Lħağ Saeid N at Rriɗa	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Lħağ, Nna Sekkura, Cabħa, Nna Ĝamila, Lmağid, Zwina.
Berru i yekkan di berru	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Nna Sekkura, Imɗebbar n iyallen n laman, Lħağ, Dda Akli.

Tisselbi n tasselbi	- Tasiwelt tagensayt, -Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Xelluġa, Nna Hlima, Cabħa+ Cabħa, Dda Lħusin, Yiwen wargaz,
Gar leħyuđ n sbitar	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Cabħa, Amejjay Rezqi Rezqiya, Amejjay n laeqel
Annar n tibbehbi	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Afremlı, Tajeġġigt
Tuyalin yer ifut lħal	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Xelluġġa, Tawes
Rwaħ yefyen i tmara	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Nnafee, Brahim, Tajeġġigt, Cabħa, Sliman.
Timlilit d ...	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Tajeġġigt, Nna Hġila, Yidir, Dda Sliman, Nna Hemmama.
Isaragen ineggura	- Tasiwelt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Massa Kahina Tilelli, Nna Cabħa, Remđan At Unadi
Uqbel taggara n tejmilt	- Inaw	Saeid Amaziγ, Asya N at Tafat, Izri N at Tefsut, Dda Lewnis, Tamedyazt Dihya

Deg usembibbi-agi n tuyac tisiwlanin yellan deg uđris, iwudam tt-afen allal ad ten-id-isbeynen i umeyri.

Tidet tamaynut tedda d usebyen-agi yettkemmilen tuyac tinagalin: ammed n uyanib yefređ limarat n umaru s umenzay n idewenniyeen , tinagiyeen, war ma yerra tasiwelt di rif yal tikkelt.

Tawuri n régie, « *d tagruma n tuɗɗa n tsiwelt seg umsawal*»<sup>1</sup>, tettawi yer tɣuri yeddukklen n taħkayin yemgaraden. Iwudam ttuɣalen d aɣilif, yewweer akken ad tekseɗ ayen ten-yefren, ayagi yebya ad d-yini belli tasekla tettban-d i Linda Kudac am allal aneggaru akken ad tefk isteɣsiyen yeenan timetti taqbaylit.

Tamarut tebya ad t-sbedd tasekla taqbaylit seg isteɣsiyen igejdanen ara yesfarħen agdud: Linda Kudac tettaru i wiyad, am yal amaru, seg aya tamurt s umata tefka-as tawuri taseklant.

---

<sup>1</sup> FREDERIC.C., *Leçons de stylistique*, ARMAND COLIN, France, 201, p.91. « L'ensemble de l'organisation de la narration par le narrateur »

*Ahric wis sin*

*Lebni d yiberdan isiwlanan deg*

*Tmacahut taneggarut*

## 1. Inaw , taneqqist d tsensiwelt

Tasleđt n yinaw, d tayawsa i yef xedmen atas n inadiyen d tezrawin tizrayanin (amedya, inadiyen n Barthes, Harris, Benveniste, Maingueneau...), trešša yef kra n tezriyin, am tmenna, tasensiwelt d tussniwin tinmettiyin... atg.

Nwala belli yessefk fell-ağ ad nuğal yer tussna-agi d tezriyin-agi iwakken ad d-nsebyen amek i d-ittwanna yinaw deg ungal *Tamacahut taneggarut* n Linda Kudac. Gef aya, d acu n yinawen tessemres deg tneqqist-is d wassay-nsen d temlilt tuntit? Tarrayin tisensiwlane yettusmersen?

La diègèse d wassay-ines d tewtilt n tmeđđut? Akken ad tili tririt yef usteqsi-agi , yessefk fell-ağ ad nressi yef tezriyin n yinaw.

Akken ad d-nsebyen aya deg ayen icudden yer tmenna-is, isnezriyen n tussna-agi, gar-asen Benveniste yenna-d: «*Timenna d turda yef usuğel iman n tutlayt deg yinaw* ». Ney: « *Amsifađ ad yeseu allal alyiwan n tutlayt wa ad yini tamersiwt-is s imataren imazlayaen*<sup>1</sup> ».

Dayen, ad nsebyen amek Linda Kudac tbeddel tutlayt yer yinaw. Abeddel n « yimataren imazlayen »-agi ara isersen tamidrant-is d tmersiwt-is yer lihala n tmeđđut yebyan ad tzirer imeğri, akken i d-tenna tezri n Benveniste: « *Ilağ ad nsel s yinaw deg temğar-ines hrawen: yal timenna d turda n umsifađ(locuteur) d umseflid; yer umezwaru tidmi n uzirer n wayeđ s kra n tyara. Tazwara tugget n yinawen imawiye n yal agama, n yal aswir n umeslay ( trivial )yer la harangue la plus ornèe* »<sup>2</sup>.

Ad d-nsebyen dayen inaw n Linda Kudac, seg waya inaw n iwudam n tneqqist-is ilan assay d inawen nniđen ełahsab timidranin n tmenna n Dominique Maingueneau i d-isebyanen belli amseflid ad d-yini timersiwt-is s wudem amsideğ yer wayen yeenan tinawt-is s timmad-is, maca dayen yer wayen yeenan wayeđ d wanida i d-yebna timenna-is.

<sup>1</sup>BENVENISTE.E.,Op.Cit, P242. « L'énonciation suppose la conversion individuelle de la langue en discours » Ou : «Le locuteur s'approprie l'appareil formel de la langue et énonce sa position par des indices spécifiques »

<sup>2</sup> BENVENISTE.E., «L'appareil formel de l'énonciation», *Langage*, n°17, 1970, p3. « Il faut entendre par discours dans sa plus grande extension : toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière. C'est d'abord la diversité des discours oraux de toute nature et de tout niveau, de la conversation triviale à la harangue la plus ornée »

Akken ad tili tezrawt n tmenna-agi, yessefk fell-aɣ ad negzu, s yin akin ad nezrew ticrađ n tihawt n umaru(t) deg tneqqist-is.

Tihawt-agi tettwassen seg imataren n wakud d wadeg n tmersiwt n teywalt. Axeddim deg yinaw yessutur-d dayen anermas n wawal, akken d-yenna Benveniste ɣef tmenna , amseflid( locuteur), allocutaire: «*Ad d-isnulfu wayeđ zdat-s akken tebyu tili tasunt n tilin yettunefken i wayeđ-agi*»<sup>1</sup>, neɣ dayen tabadut n Jacques Dubois: «*Timenna yella-d am assay anida amseflid yettmeslay s uđris n agramseflid neɣ am addud n usentel i d-yellan d wayen icudden ɣer tinawt-is* »<sup>2</sup>.

Iwakken ad nessaweđ ɣer wayen yelhan wa ad as-nefk azal usnan i tezrawt-nney , tlaq-aɣ tesleđt n wanaw deg tneqqist n Linda Kudac.

Tussna-agi d yimazrayen-is llan mgal tasawla (narrativité), d tasleđt n ugram yettekin deg tɣessa n tsiwelt d uskan n tmeđtut war tawtilt-is , tettban-aɣ-d s wazal-is.

### 1.1. Inaw, aglam n yiwudam

Tizriyin tifelsafiyin, inadiyen di tesnilest ( tasnamka n tmenna) fkant azal i tezrawt n topique. Tetnadi dayen ɣef uswir wayeđ n tɣessa n yinaw, ɣef tewtilin n tɣessa( procès énonciatif). Tamukrist n wadigen n tmenna tettwazrew seg «*uglam n wadda topique n umeslay aħerfi* »<sup>3</sup>

Deg tsensiwelt, deg ixeddimen izrayanen ɣef tneqqist ( am wid n Barthes , Greimas d Genette ) , tban-d tedmi tamaynut iwakken ad tseqsi taneqqist d tesmersin-is.

Tizrawin tizrayanin ɣef ugram deg tneqqist ( am idlisen *Du discriptif* n Philippe Hamon, *sémiotique du discours* n Jacques Fontanille d tidmiyin n Raphail Baroni «*Passion et narration*»<sup>4</sup> rnant ɣer tezriyin tiɣessayin yettwalin aglam d asnas i d-yellan mgal tasawla. ɢer Hamon, aglam ad yeğğ imeɣri ad yadef deg usatal n tsiwelt.

<sup>1</sup> BENVENISTE.E., «L'appareil formel de l'énonciation», Op.Cit. « Il (locuteur) implante l'autre en face de lui, quelque soit le degré de présence qu'il attribue à cet autre. Toute énonciation est, explicite ou implicite, une allocution, elle postule un allocutaire. »

<sup>2</sup> DUBOIS.J., Langage, n°13, p100. «L'énonciation est présentée soit comme la relation que le locuteur entretient par le texte avec l'interlocuteur, ou comme l'attitude du sujet parlant à l'égard de son énoncé»

<sup>3</sup> SAFATI.G.E., *La sémantique, de l'énonciation au sens commun. Elements d'une pragmatique topique*, mémoire d'habilitation, Université de la Sorbonne, Paris8, 1996 «*la description de la base topique du langage ordinaire.*

<sup>4</sup> Revue Portée, Vol34, n°2-3, Automne-Hiver, 2006, p163-175.



Deg tneqqist « tadermant » n Linda Kudac anida i tettuyal yer tamarut/tamsawalt, ur tettegg ara anermas deg usatal n taħkayt-is, anida ad as-d-sken asatal anmetamezray yezzin i tewtilt n tmeṭṭut s wudem amazlay.

### 1.1.1. Agdal n tmidrant n uwadem

Newwi-d tbut yakan Inagalen Imaynuten uggin awadem ansay d amarkanti ney d azawali, yesea tulmisin timanin ney ur yesei ara, ittekka yer tserkemt tanmettit ney ur ittekki ara, atg. Inagalen-agi uggin ad gren tasleḍt talqayant i uwadem akken xedmen inagalen ansayen.

Ismawen n iwudam deg waṭas n Wungalen Imaynuten nettaf-iten-id tteddmen asekkil amezwaru, ayagi nwala-t yer Linda Kudac, ur tefki ara azal i iwudam-is, ur yelli uqlam n tfeḥka d uqlam n tmagit. Teṭṭef kan deg isem-is:

*« Azul fella-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi ! S yisem-iw d imḍeber n tudkla tadelsant “ Takemmict n wakal’’, ad awen-iniy, leeslama-nwen akken ma tellam dagi »<sup>1</sup>*

Deg tikkest-agi, amsawal ur d-yefki ula d yiwen isalli yef uwadem-is, imeyri yehṣa kan belli d imḍeber n tudkla tadelsant. Rnu yer waya, aḍris yella-d s talya n yinaw yettwanna i uzayez akken ad d-yesken wa ad yerr tajmilt i yiwet n tmeṭṭut yettwasnen, Cabħa Nat Banen. Deg uskan-is i uwadem agejdan n wungal, tamsawalt tger tiyri i uqlam yeffyen i uqlam aħerfi; mačči d aglam ireṣṣan yef ayen yerzan tafekka ney tidmi, maca d aglam s talya n tdermant:

Di tazwara, tettwasen di taddart-nney d kra n tuddar i ay-d-iqerben s isefra d icewwiqen i d-tettawi yef lhif i tessedda di tmeddurt-is, d tin n imdanen i d-tmuger deg ubrid-is. Syin akkin, tuyal tettwassen s wammud-ines n yisefra i tura s tmaziyt, ieeddane i walef n yisebtar, i d-yeffyen di sin n yiħricen, iwumi i tsemma “Akkin i Tisselbi”, yettusuylen yer kter n εecrin n tutlayin, i d-iħellan aṭas n warazen imeqqranen n tmedyazt di tmurt-nney di tmura n lberrani <sup>2</sup>

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p11.

<sup>2</sup> Ibid.

Mgal tulmisin n uqlam ansay n iwudam, tafekka, tidmi, iselsa , awtay, tayect... tamsawalt tebya ameslay yef umecwar azuri n uwadem-is, ayen ixdem uwadem mačči d acu yella.

Mi ara izrew aglam-agi, imeyri yettwelhen ad yaf atas n umcabah gar tmeddurt n tmarut d tin n uwadem-is. Dayen, ma yella Cabħa Nat Banen « *tettwassen s wammud-ines n yisefra i tura s tmaziyt...* », tamarut Linda Kudac ula d nettat tebda s tmedyazt:

J'ai commencé par des textes en prose en langue française, et puis j'ai fait des poèmes, mais toujours en langue française. Des poèmes qui ont été publiés dans une revue(...). Et puis j'ai édité, ici en Algérie, un recueil de poésie « L'Aube vierge », en 2003. Puis, j'ai voulu tenter l'écriture en kabyle. J'ai écrit un recueil « Lliy uqbel ad iliy », un hommage pour la femme. J'ai participé au concours Femmes Méditerranée en 2006 où j'ai été primée pour ma nouvelle « Anagi n tudert », traduite en français sous le titre de « Témoin d'une vie », j'ai eu le prix d'encouragement. A partir de là, je voulais explorer d'autres horizons. J'ai donc écrit mon premier roman en kabyle « Aæcciw n tmes ». Et me voilà avec un deuxième roman « Tamacahut taneggarut »<sup>1</sup>

Deg tyuri n wungal, seg tazwara yer taggara, imeyri ad d-yaf ulac awadem i d-tesken, imeyri ad yaħsu anagar inawen-nsen, ulac ayen nniden. Dayen, iba n uqlam n iwudam isegza-d seg tira tamaynut-agi n Linda Kudac ara yudfen srid deg ukatar n Wungal Amaynut.

Ha-tt-aya tfelwit ad d-ismektin, ad d-isegzin akk iwudam n wungal:

Awadem	Acu d-yenna	Asb
Imḍebber n tdukla tadelsant	-Azul fell-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi! S yisem-iw d imḍebber n tdukla tadelsant “Takemmict n waka!”. -... nemsefham ad nerr tajmilt s wazal-is i tmusnawt-nney tameqrant, ad as-d-yefk Rebbi cfa, ad yessiɣzef di læmr-is, Tucbiħt, akka id nufa qqaren-as imezwura, ney Massa Cabħa Nat Banen, s yisem-is aħeqqani.	11
Tamilla	-Mxallafit tdukliwin, llan-t tid iqedcen yef umezruy s cwit n n ttawil, atas n tmusni d tebyest, ttarant-d rruħ.	12

<sup>1</sup> <http://lesavoirs.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecire-en-tamazight.html>. Consulté le 18/08/2019 à 10h30

	Llant tid d idles i iqedcen fell-asent	
Lyas	-Tura ara yebdu tikerkas-ines, yerna yessen ad yemmeslay, yesganay tiyetten. -Aha tura, ur tessineyara! Mazal-ik d niyya.	13
Hmed Nat Sentel	-Azul fell-awen. Tanmirt-nwen s tussda imi id tusam s ttaqa seg waṭas n yimedqan... iwakken ad tettekkim di tejmilt-agi ara nerr i tnazurt-nney tameqrant, Nna Cabḥa Nat Banen icebḥen tasekla taqbaylit, ladya s yidlisen-ines E...! E...! ...E, ih “Tamacahut tamezwarut”, ih, tamacahut taneggarut.	13
Newwara	-D wagi iwumi qqaren, yenya ḥedray, yeggul umnay	15
Kahina Tilelli	-Şsbeḥ lxir fell-awen. Inazuren-nney uklalen ad sɛun azal d ttawilat uqbel ad ifut lḥal -Yerbeḥ, tanmirt-nwen	16
Ayilas	-A Tinhinan, ad tedduḍ ad nečč seksu? Tunṭict n tejmilt n wass-agi ad qwun deg-s lerbeḥ, ur ilaq ara ay-truḥ kan akkagi, meqqar ula d nekkni ad ay-d-iṣaḥ cwiṭ!	17
Tinhinan	-Ur tettseḍḥiḍ ara ay Ayilas, d awal-agi ara d-tiniḍ? Ula d keččini tuyal-ḍ d buεebbuḍ? Wellah ar ad tawiḍ daewessu	17
Nna Zaēzi	-Llah ibarek, d tamerbuḥt teqcict-agi yernan γur-m ncallah ad as-taqneḍ sseed! Ax ttef-itt-in!	26
Xelluḡa	-Kkes-iyi-tt syin, ur tt-tatṭtafey ara, ad tessawal i uqqucu!	26
N na Lḡuhar	-Ayen akka i tettruḍ a yelli? Nay nniy-am diri-t imeṭṭi	28
Nna Yamina	-Annay di ssuq i tḥesbeḍ iman-im? Rḡu nnuba-m am kemm am tiyaḍ	37
Nna Saēdiya	-Annay a Xelluḡa si Şbeḥ i negguni dag-i... ur ay-tifeḍ ara	37
Amsenzu	-A tameṭṭut n lašel, awi snat n teelḡetin i yessi-m, ad am-d-ḡḡey deg-sent	70
Ametraw	-A taqcict, efk-iyi-d cwiṭ n lweeda. -Annay ula d kem d tametrawt am nekkini	72
Ccix Lḥafiḍ	-I kem tura, d acu ara xedmay yid-m? Yergel uqerruy-im, t-ttelyeḍ atlay n lmuḥal!	80
Mass Σmar Nat Lḥedd	-Isem-im a tuḥricṭ? -Yecbeḥ yisem-im a Cabḥa. Cabḥa, amek?	85
Lḡuhar Nat Tregwa	-A Cabḥa, d acu i tessaram-ḍ ad d-teffeyeḍ sya yer zdat?	86
Mass Rēmdan	-Ad ibarek Rēbbi, si tura i yenḡer ubrid-im	86

Nat Wakkin		
Lmağid Nat Tili	-Tesea lħeqq tmeṭṭut-ik	86
Aselmad Remdan	-Rnu-d keččini, efk-as lħeqq!	86
Mħemmed Nat Uktili	-Taqcict-agi asmi ara tuyal d taselmadt am kunwi... ad as-tezger taneγrit	86
Imdebbber n uγerbaz	-Aγerbaz yettwaxdem i tmusni, ur yettwaxdem ara i wayen yaxdan tamusni, ayen yaxdan tamusni, yaxda tamusni!	87
Sekkura	-D tidet a Cabħa, d kemm akk i d tamezwarut deg uγerbaz-nney d yiγerbazen nniđen	87
ħakim	-Ula d nek am kemmini, zgiγ d amezwaru di tneγrit-nney!	87
Smaeil	-Amek i txedmeđ akken ad tecfuđ akk i wayen i nayra?	87
Σacur	-Ihah! Jeddi mačči akka iyi-d-yenna... ayen aγ-d-γerzaq sidi Rebbi s laeqel?	87
Đawiya	-Sserħet-as kan i temdakkelt-iw ca, d lawan ad nekcem γer temsirt n taerabt	87
Dda Qada	-A baba, ad ak-yessiγzef Rebbi di læmr-ik! Yelha mi... neγ jeddi-tsen	95
Xali Smaeil	-Ala, d awezγi, tagi ur ttiqebbel ara laeqel! Amek tullas ad d awint annect ara ddmn warrac?	96
Xali Busseđ	-Teseid lħeqq a baba, sedreγlen-aγ yedrimen	96
Dda Lħamid	-D tidet, ulac am tegmat d leqneε...	96
Nna Zayna	-Læslama-inem a yelli	98
Ṭawes	-Ur d-teddi ara, ussan-agi ha-tt-an deg uxxam n Šaliħa... dya qqaren-t akken	98
Dda Rezqi	-Læslama-inem a yelli, amek tettliđ, ur kem-yuy wara?	102
Læerbi Bumendayer	-A Cabħa, wellah ar iyi-tessedseđ, tekumusseđ deg uqendur-nni am temγart tabaelit	115
Nna Rbiħa	-Šelxir a Cabħa! Ass-agi sewweγ-am-d lmatteb	118
Nna Ĥlima	-Gguglleγ-am γef udem-iw ur tt-kkat ara. Aha tura, xzu cciħan	132
Lħağ Saeid Nat Rriđa	-Annay earqay-am? Nek d argaz-im	143
Nna Wezna	-Cfu akken ilaq γef nuba-m...	146
Nna Ģamila	-Ilaq ad tezred a tislit-nney tajdiđ belli aħal n lesnin...	146
Nna Cabħa	-D ššeħ akk ayen akka id teqqaređ, yal yiwet s nuba-	146

	yis	
Nna Tarkiya	-D kem i d m tismn, mačči d nekkini	147
Nna Sekkura	-Ahamt! Hebsemt aseglef-nkemt a timcumin	147
Lmağid	Annay tekksent tlawin tassula deg uzal qayli	163
Zwina	-A Nna Sekkura, wellah, ma d ...	164
Imdebbber n yiserdasen	-Yella Lħağ Saėid n At Rıřa ney yiwen seg warraw-is	168
	-D acu akka yeđran ay aħbib?	169
Mezyan	-Yerbeħ?	170
Dda Lħusin	-D acu i kem-yuyen a Čawri, a Cabħa!?	193
Rezqi	-Ilaq ad testaėfuđ. Ssekr-d tamuđint-nni. -Nek isem-iw Rezqi, i kemmini, isem-im?	207
Rziqa	-Ur walay, ameslub d ameslub, ur yezri anida yedda	208
Tajeğğigt (Jeğğiga)	-A Cabħa, ha-t-an wusu-inem -Tixremt-as s yin, mazal ur tennum ara tisselbi-nkent	218
Beleid	-Almi d tura i faqay i ddunit...	222
Zehra	-A yemma, ass-agi Beleid yussa-d ad-iyi-zer di lxedma	222
Mestařa	-Mmi-m i ikecmen di lambuqat	223
Zzhar	-Tıřfay-kent tura, s anda ara trewlem-t?	230
Nnafeė	-Ziyemma ula d imeslab ttemyahmalen gar-asen	253
Brahim	-A winnat, leħmala ur tettcerriđ ara ařas	253
Sliman	-Isem-iw Sliman, deg ġenn-iw ur grey ađar-iw deg uyerbaz	259
Nna Hėila	-Tameřtut-agi, almi d tikkelt-a i tt-walay. Wi-tt-ilan	269
Yidir	-Aqlay! Nettili kan daya	271
Kahina	-Uħeq wid ur nuksan, ar seg wakud n wass-agi i lliy, isem-iw Kahina	300
Saėid Amaziy	-Azul fell-awen! S yisem n iėeggallen n tesqamut-agi	313
Izri Nat Tefsut	-Azul fell-awen! Serqen-iyi imeslayen	314
Lunis Nat Lewhi	-Azul fell-awen! Azul a tamedyazt-nney! D amerbuħ waraz-agi id tewwiđ, tuklaleđ-t	315
Dihya Nat Uzekka	-Azul fell-awen! Ferħey mi i d-wwiy araz ġef wammud-inu n yisefra	315

### 1.1.2. Tasekta tadeğkudant

Adeg am akud, d tasekta ilaen i tneqqist, acku asađ anagal, amdan, s tmuyli tafekkant d amdan yesean ugar n tsekta.

Asekcem n wadeg deg tyessa n wungal yettuħettem akken ad t-neg s umtawa d yiferdisen nniđen n tyessa. Syagi, adeg yebda yettetřef tamliit-is. Acu-tent tsuddsin n

wadeg? Adeg yettwasken-d s wudem amesɣaru neɣ am tirit timezriwt d subjective n uwadem? Adigen, adlag , adeg n tigawt, tiyawsiwin, ayen akk ad d-isilyen adeg anagal, ttbeddilen neɣ rɣan mi ara nettali di tyuri n tneqqist? Seg tazwara, inagalen yettuħettem fell-asen ad d-fken tiririyin yemgaraden i isastanen-agi i d-nefka.

Ungal Ansay yerra lwelha-s nezzeh ɣer wadeg, Yettwabder-d am udlag yedukklen d tigawt tilawayt neɣ tettak anzi ɣer tilawt: «*La dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une œuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement référentiel, mais la junction de l'espace du monde et de celui de création*»<sup>1</sup>. Adeg-agi yella d amsari, d asikdan deg tmuɣli n umsawal amesɣaru, amedya , adeg anida ttidiren, anida qeddcen iwudam n Balzac.

Iban-d belli d Gustave Flaubert i d-yennan uɣur llant tyawsiwin wa ur d-iseɣzay ara tillin-nsent , ur sen-ittak ara udem n umdan seg uwennit<sup>2</sup>, win yefkan i wadeg « azref deg ungal». **Adeg**, iddem adeg d imunen deg ukatar n tneqqist.

Tisuddsin-is ttefyent-d seg uzayez uffir. Aglam ansay, Balzac issuget anawen n tyawsiwin, talya-nsen, ini-nsen acku cuddent ɣer tulumisin ugar n iħulfan n iwudam, aya ad t-naf deg ungalen n tsekla taqbaylit am *Tafrara* n Salem zinya, ungalen n Σmer Mezdad d wiyad.

Deg *Ungal Amaynut*, adeg yettili d imir, war askasi. Tiyawsiwin llant war ma ttucuddent ɣer tigawin neɣ inedruyen; deg temlilit di Strasbourg deg 1970, Michel Raimond igezl-d aya: «...*Ungal Atrar, seg Flaubert ɣer Robbe-Grillet, yefka azal d amazlay i tenfalit n wadeg, dayen nwala aħal d iseggasen deg ungalen anerni d umhaz n wadeg*»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> CHRISTIAN.A et SIMONE.R., *Convergences critique*, OPU, p.208. « La dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une œuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement référentiel, mais la junction de l'espace du monde et de celui de création »

<sup>2</sup> ZATLOUKAL.A., «Technika Flaubertova roman, Madame Bovary», in, *CMF*, N2, année 51/69, p71.

<sup>3</sup> RAIMOND.M., «L'expression de l'espace dans le nouveau roman,» in *Positions et oppositions sur le roman contemporain*, Actes du Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg (avril 1970), Klincksieck, Paris 1971, p.80. « . . . je crois qu'un certain roman moderne, qui va, disons de Flaubert à Robbe-Grillet, accorde une importance particulière à l'expression de l'espace, et que nous assistons, depuis une centaine d'années, du moins dans certains romans, parmi les plus élaborés, à une véritable promotion de l'espace »

Γer umaru ansay , adeg d udem n ugbur ad ieiwnen deg umhaz n tkerrist wa ad yefk talelt i usebyen n tyara n iwudam. Abeddel n wadeg , n tesga , n tyawsiwin ur nezmir ad nerwel seg-s acku tigawt tettneri.

Γer umaru amaynut i igezmen tayessa tansayt, ilaq ad yili usbadu amaynut i wadeg n **wadeg** deg iferdisen yemgaraden n tyessa ttubedden. Dayen, nekni d inagan yef subjectivation n wadeg i d-yellan s wudmawen yemgaraden:

a- adeg sbeynen-t-id iwudam am akken d ilaw.

b- adeg ad yuyal am tigawt

c- adeg ur d-ittwasken ara akken yella, maca di kra n tyawsiwin

d- tyawsiwin yeččuren adeg zemrent ad uyalent seant azal ugar n iwudam (am ugram yer Alain Robbe-Grillet ).

*Ungal Amaynut* ur yelli ara d asekkud. Inagalen atraren s umata, ur semrasen ara timezra n tyessa tanagalt deg yiwet n taymert. Imazzagen n *Wungal Amaynut* am Robbe-Grillet, iħettem ad tili tmuyli tamesyarut yef umađal, dayen ur imtawan ara d tmuyli n Nathalie Sarraute, d amedya.

### **1.1.2.1. Adeg**

Tamiđrant n wadeg ad ay-terr yer tezrawt n usatal adigan anida tahkayt i d-ittwalsen ad tefk asatar i d-yellan seg ukatar amezwaru, yella-d seg tedianin tisiwlanin: « *Adeg d aseggiw n tilawt , d tuttfa n wadigen anida i d-tella tirit. Adeg deg udlis , mačči d anzi n wadeg n tilawt, maca d asdukkel n wadeg n umađal d win umesnulfu* »<sup>1</sup>. Adeg mi ara t-id-nebder ad yegg imeyri deg yiwen umađal ur yelli ara d aberrani fell-as, ney adeg d amkan i uwerri n wadigen ilawen, asemdu n tilawt yugar win n usugen, yer Henri Mitterrand:

<sup>1</sup> CHRISTIAN.A., et S.REZZOUG., *convergences critiques*, OPU, Alger, 1990, p208 «L'espace est la dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une œuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement référentiel, mais la jonction de l'espace du monde et de celui du créateur.».

«*Adeg d adeg i d-isbedden taneqqist , acku inedruyen hwağen “anida” , akken hwağen “anwa” neɣ “melmi” ; d adeg ara yefken i usugen udem n tilawt »<sup>1</sup>.*

Deg tesleđt-nney n temlilt n wadeg deg ungal n Linda Kudac , ad naeređ ad nezrew aggazen-agi :

- 1- iferdisen yemgaraden i d-ibnan adeg deg wungal *Tmacahut taneggarut* , azal-nsen d unamek-nsen.
- 2- askan n wadeg-agi, ugur icudden yer tmezriwt tasiwllant, tifaksutin n tmuɣli yettusmersen, ayagi am yal tikkelt s tmuɣli timant n unamek-nsent deg tyessa n udlis.

Ʀef tseldin-agi kan i nezmer ad nsumer kra n teggrayin, ad ilint d tiriritin ɣef isteɣsiyen d-nefka anida ad d-nesbadu ugur n temlilt n wadeg ɣur Linda Kudac. Dayen berra n tfaksutin timensayin anida adeg d wakud ttwagelmen-d s telqayt , ungal n Linda Kudac ur sen-yefki ara azal. Deg adeg ad tesken adeg-ines i umeyri, tanagalt tettak-d tigawin i iderrun deg wadeg-agi.

Seg tazwara n wungal , imeɣri ittwakkes-as waɣas n uɣlam:« *Azul fell-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi ! S yisem-iw d imdebbber n tdukla tadelsant ‘ ‘ Takemmict n wakal’ , ad awen-iniɣ, leεslama-nwen akken ma telam dagi... »<sup>2</sup>.*

Dayen imeɣri ur d ittaf ula d yiwen n uɣlam n wadeg, ulac d acu i as-ittunefken am isalli ɣef adeg n temlilit. Asenɣes n uɣlam yettuɣal yer waɣas n tmental: di tazwara, ilaq ad naħsu belli ađris amezwaru yella-d d inaw iwelleh seg « *umdebbber n tdukla tadelsant* » yer usayez iwakken ad d-isebyen iswi n temlilit, tajmilt i Cabħa Nat Banen.

Seg tama nniđen , iba n uɣlam deg ungal ad t-id-nessuyel s lebyi n tmarut d usenfar-is n tira ad ittujerden deg ukatar n ugdal amatu n tmiđranin timensayin: adeg, akud, awadem d tkerrist.

Iwakken ad negzu ugar adeg ittunefken i wadeg deg ammud-nney i nezrew, ad neeređ ad nesken adigen yemgaraden yellan deg uđris.

---

<sup>1</sup> METTERAND.H., *Discours du roman*, PUF, Paris, 1980, p55:« L’espace est le lieu qui fonde le récit, parce que l’événement a besoin d’un ubi (où) autant qu’un quid (qui) ou d’un quando (quand) ; c’est le lieu qui donne à la fiction l’apparence de la vérité ».

<sup>2</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p.



Maca, γas yella usenγes n uglam deg ungal, kra n wadigen ttwagelmen-d s wudem ilaw. Aglam-agi ittunfken i kra n wadigen yella-d s lebyi n tmarut deg ujerred n uđris-is deg usatal anmetti iwatan. Gar wadigen-agi nezmer ad nebder:

**a- Ssuq:** ssuq d adeg n temlilt n yimezday n taddart. Deg ungal ansay, amsawal izewwir s uglam ney s uskan n wadeg n tigawt send ad iruħ γer inedruyen. Ataya wamek i aγ-d-sken temsawalt ssuq:

Mi newweđ γer ssuq walay ayen di ġin-iw ur t-walay, mkul lxir yettnuzu, ala lmut i ulac. Sewqen deg-s yirgazen s ttaqa, tummizt n temyarin cabent, cbeebent, d tmeslubl n taddart-nney, Seediya m yicabcaqen, yeččenčunen seg yiterbuqen i tcudd γer lehwayeğ-is. Đefren-tt-id azal n xemsa n warrac d imencaf, teddun-as di nneqma, ad tt-reğmen s yedγayen, ad tt-ttlaqaben...<sup>1</sup>

Aglam ittunefken i wadeg-agi d amazlay, tamsawalt ur d-teskin ara Ssuq s wudem ansay (isem n ssuq , addad...), maca tgelman-aγ-d inedruyen nniđen yellan deg wadeg-agi (ssuq): *Tummizt n temyarin d Saediya tameslubl n taddart...*

Rnu γer waya, aglam n wadeg-agi ur d ittunefk ara i tikkelt, yella-d d aruylil, acku ittwagzam s idiwenniyeen d unekcum n iwudam. S unamek nniđen , tella temlilit gar tneqqist d yinaw:

- A Saeduc m yiħarbuqen, efk-aγ yiwen n ucabcaq! A Saeduc, ay atarbuq yettētūnen...

- Ad ken-yeneel Rebbi, ay arraw n laħram! Awer tawđem ad t-cbum icabcaqen-iw iken-yifen , i ken-iēddan! Qarbet-d ar dagi ad awen-mlay!<sup>2</sup>

Tafaksut-agi n uglam tella-d akk ney ahat deg ungal, inaw yal tikkelt yettdukkul d tsiwelt. Zeld yal adiwenni, tamsawalt tettuyal γer uglam asiwlan: « *Kra n yimsewqen ttsawamen, ttayen. Ma d wiyad ttfen idellaēen d ilmawen, cetkayen γef walluy n leswam d layla, tteawaden i yimeslayen: Mačči d yiwet! Flayet temsict! Ur neqđie ara! Mačči d lihala tagi!* »<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p68.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ibid., p69.

I tikkelt nniđen aglam yexleđ d uyninaw agensay. Dayen, amedya-agi ad ay-d-isebyen belli tafaksut n uqlam ittwasmeren deg ungal-agi ur telli ara d timezgit maca tettbeddil, d tammusut.

Adigen i d-yellan deg uđris-agi ččuren d tigawin. Aglam yal tikkelt yettdukkul d yinawen d iyninawen. Ur yelli ara d aglam amensay i yettunaħsaben d tigejdit n yal tasiwelt, maca d aglam ireššan yef arway gar tneqqist d yinaw.

Ha-ten-aya wadigen i d-ittuseknen deg ungal d uqlam i ten-id-iđfren:

Adeg	Asegzi	Aseb
Axxam	Azekka-nni ššbeħ zik, akken i yesyugget uyaziđ-nney, yedden lefjer, sliy-as i yemma mi tesgarwiz di laħwal n tkuzint.	64
Ssuq	Mi newweđ yer ssuq walay ayen di ġin-iw ur t-walay, mkul lxir yettnuzu, ala lmut i ulac...	68
Ayerbaz	Ṭawes tenneħcam, tessers aqqaruy-is, tesnejgaf, tmeħħu deg allen-is. Ccix Lħafid ur yaħkim ara di zeaf-is, yeddemd aekkaz-ines id yenjer si tremmant n Xal-s Bu Cclayem	80
Amraħ	Di berra, s ddaw n tzemmut n uessas, yers uđellaemeqqar iwumi zzin atas n yimyaren yelsan iqendyar d imellalen, Gef tikkelt i refden ifassen-nsen, deεun s lxir i win ara asen-yessersen lweeda	97
Axxam n Saeid Nat Rriđa	-Akken kecmeħ ar uxxam-iw ajdid, syiment-iyi tlata n tqeffafin yef uzgen n uqerwi di teymert n yiwen n uħanu anect ilat. -Anwa keččini? Yecmumeħ-iyi-d s ceħħa, yerra-yi-d; -Annay eerqey-am? Nek d argaz-im, Lħağ Saeid Nat Rriđa!	139- 143
Axxam n Xelluğa	-Uread i wwđen fell-i tlata wussan mi d-uyalay yer uxxam-nney... -A Čawri, arwaħkana r dagi! -A cmata, ačal aya ur tessardeđ ara? -Rriy-as s tayect texnunes si leħya d tuggdi; -Seiy tarda, d acu kan ur tejhid ara.	181
Šbiřar	D tagi id tamuđint-nni id wwin iđelli? -Tezriđ ay amejjay, tura ara yetterdeq uqqaruy-iw, ulac taeeqqayt ur swiy akken ad yers. Ih d tagi, yerna teweer, tekkat.	206
Taddart n warisem	-S anda akka? -Ger taddart n warisem, tahi i d-yettbanen am taeqqact si lebeid. -Taddart n warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tga? -Wali-tt, d taddart ur temxallaf ara yef tuđdar nniđen s wayen akk i tēebba, i tt-iēebban, d wayen akk i tt-yefyen.	256

Ger tama n wadigen-agi id ittuseknen, llan wiyad war ma nwala-ten , ur d yelli ara uqlam fell-asen.

### **b- Taddart n warisem:**

Seg tazwara, tamsawalt tesbeyn-d i umeɣri belli taddart-agi ur tesɛi ara isem, Taddart n warisem, ihi , d awezɣi ad as-tefk isem neɣ tamagit. D acu n taddart i yef id tettmeslay? Taddart n warisem ur tesɛi ara assay d *tewrirt yettwattun* n Lmulud At MĔEMMAR? Ataya wacu i aɣ-d-tenna temsawalt yef taddart-agi:

*-S anda akka?*

*-Ger taddart n warisem, tahi i d-yettbanen am tɛeqqact si lebeid.*

*-Taddart n warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tga?*

*-Wali-tt, d taddart ur temxallaf ara yef tuddar nniɛen s wayen akk tɛebba, i tt-iɛebban, d wayen akk i tt-yeffyen<sup>1</sup>*

Dayen:

*- Taddart n Warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tega ?*

*- Wali-tt, d taddart tur temxallaf ara yef tuddar nniɛen s wayen akk i tɛebba, i tt-iɛebban, d wayen akk i tt-yeffyen<sup>2</sup>*

Gas akken Taddart n warisem tettak anzi yer waṭas n tuddar nniɛen maca tesɛa yiwet n tmaɣlayt: « *Taddart n warisem temgarad yef yiwet n sebba, tella deg-s yiwet n tqerrabit yesean leerc n wid ur nuksan* »

D tidet taddart-agi ur tesɛi ara isem, maca am nettat am tuddar nniɛen: « *Tesɛid lħeqq, d taddart am tuddar nniɛen*», maca tesɛa tamazlayt: «*lamaɛna aqennuz-agi n wagu amek almi i iɣum tiyilt-ina n ufella , yerna deg unebdu!?*»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit., p256.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ibid.

## 2. Lebni asiwlan

Akken d-nenna deg uħric amezwaru, ungal *Tamacahut taneggarut* yuddes s 20 n taħkayin, yal aħric yeddem azwel. Lebni-agi ur yelli ara deg *ilugan imensayen*. Ney ulac takerrist, taħkayt tusridt.

D tafaksut n tira yellan ġer *Inagalen Imaynuten* i d-yennan belli taħkayt n tneqqist ur ilaq ara ad turar tamlilt tamezwarut. Ungal mačči iwakken ad nebder tigawin wa ad asent-nefk udem n tilawt! Ungal d tadyant n tira mačči d tira n tedyant akken i d-yella di tenfalit n Ricardou. Tira ihi, d iswi ur telli ara d allal.

Deg wungal *Tamacahut taneggarut* tamarut taeređ ad tarrez ilugan imensayen, akud, adeg, awadem d tkerrist. Ġer ġur-s azal ittunefk i *tedyant n tira mačči i tira n tedyant*.<sup>1</sup>

Ungal *Tamacahut taneggarut*, ittwaks-d seg tfulka n tmurt n Lurub, yeddem-d, isexleđ tiwsatin yesean tulmisin n tsekla timawit tarra-t ney tefka-as tifulka tamagribit: métagenre, ma yalla ittawi-d i tikkelt inzi, tizlit, tameayt, tamsirt..., akken ad yili d allal i usiwel ney i talsa ara yeğġen ad teggeđ tayuri mačči d timesliwt ara tesleđ, ayagi dayen ad yefk i umsawal n wungal aźayar n umsawal amalas ney amalas n lkayed. Ungal n Linda Kudac d adeg anida tettemplil tira d timawit, ney d adeg anida i d-teffey tira seg timawit, d usebyen n timawit deg tira s usemres n umyedres.

### 2.1. Adiwenni

Adiwenni seld kullec d abeddel gar sin n iwudam ney ugar, maca yettak tafekka nniđen i tneqqist, war aglam, Imeyri ihi, d amseflid n udiwenni ney n teywalt gar iwudam, d ayagi ad t-yerren ahat ad yerr lwelha ġur-s. Yettak anya i umeγri. Maca adiwenni ittherrick taneqqist seg imir mi ara nefren timlilit-is d tigawin d uglam.

Ugar n uglam adiwenni ad yeğġ ad yili wassay gar iwudam ad d-isbeynen timant-n sen, wa ad fken tidmiyin-n sen ney ala, ad nemgalen... D allal i umennuy ney i temlilit n iwudam gar-asen, ayagi yettawi lwelha n imeγri acku tayara n umeslay n uwadem, imyagen ifernen d uwehhi deg udiwenni qqaren-d aťas ġef tillin-is.

<sup>1</sup> Expression empruntée à Jean RICARDAU, Le roman n'est plus l'écriture d'une aventure, mais l'aventure d'une écriture.

Iwudam	Adiwenni	Aseb
Tamilla Ayilas	-A Tamilla, cwi kan llan-t kra n tdukliwin tidelsanin i d-yettarran rruḥ! -Mxallaf-it tdukliwin, llan-t tid iqedcen yef umezruy s cwiṭ n ttawil, aṭas n tmusni d tebyest, ttarrant-d rruḥ. Llan-t tid, d idles i iqedcen fell-asant. D tawayit ay Ayilas!	12
Ayilas Tinhinan	-A Tinhinan, ad tedduḍ ad nečč seksu? Tuntict n tejmilt n wass-agi, ad qwun deg-s larbaḥ, ur ilaq ara ad ay-truḥ kan akkagi, meqqar ula d nukni ad ay-d-isaḥ cwiṭ! -Ur tettedḥiḍ ara ay Ayilas, d awal-agi ara d-tiniḍ? Ula d kečcini tuyaleḍ d Bu Sebbuḍ? Wellah ar ad tawiḍ deewessu!	17
Nna Zaēzi Xelluḡa	-A Xelluḡa, amek i tenwiḍ ad tsemmiḍ i lmalayek-agi yernan ḡur-m? -Wellah ar iyi-d-tesseḍseḍ, mazal-ikem d niyya, tettammedḍ belli llufanat cuban ḡer lmalayek!	26
Xelluḡa Ccix Lḥafiḍ	-...Ad berriḡ deg-k! Medden akk ttcekkiren-k, qqaren-d belli tesneḍ ad tesseyreḍ, ad telḥuḍ i ugrud akken ilaq. -Fehmey-kem a tameṭṭut, tseḥiḍ lḥaq ad kem-tḡaḍ yelli-m.	81
Lmaḡid Nat Tili Lmaḡid Nat Tili	-Tesea lḥeqq tmeṭṭut-ik -Rnu-d keččini, efk-as lḥeqq!	86
Ḍawiya Cabḥa	-A Cabha! Ca! Ca! -Ḍawiya! Tuyaleḍ d tameqrant! Ctaqey-kem, ctaqey ayerbaz, imdukkal-iw, iselmaden, timsirin.	94
Xelluḡa Čawri	-S anda akka a Čawri? -A...d k...se...Г.	131
Nna Ḥlima Xelluḡa	-Ggulley-am, yef wudem-iw ur tt-kkat ara. Aha tura, xzu Cciṭan! -Tameslubt-agi yergel lmuḡ-is, ala s tyitiwin i tfehhem!	132
Ḥlima Xelluḡa	-A Ḥli! Ḥlima! Ḥman waman, eeddi-d ad ten-tawiḍ! -Yerbeḥ a Xellu, aql-iyi-n!	134
Cabḥa Lḥaḡ Saēid Nat Rriḍa	-Anwa keČČini !? -Annay eerqey-am ? Nekk d argaz-im, Lḥaḡ Saēid Nat Rriḍa !	143
Nna Sekkura Cabḥa	-A Cabha a yelli, ḡur-m ha, ad d-teiwdeḍ i wawal-agi, neṭl-it tura, tettud d acu i twalaḍ! Ma ulac, ad terwi fell-am, ad tedru yid-m akken tedra d Mbarka, Lwennas, Ḡilali, Saēid, Smaēil d wiyad irkelli! -Amek? Annay d acu yeḍran yid-sen!?	158
	-A Lḥaḡ, taqcict-agi ur tseḥḥa ara, tettwet, alamma wwiḡ-tt ḡer	161

Nna Sekkura LħAğ	ccix, ad as-d-yaru cwiṭ n lħarz! -Tezga tuḍen, aru-as-d nnegr-is!	
Nna Hlima Xelluğa	-A Xellu! Xelluğa! Ha-tt-an yelli-m tebya ad teffey yer berra! -Anef-as, awer d-tuyal!	188
... Cabħa	-D acu I txedmeḍ dagi? -Ttnadiy yef yelli Cabħa! -Ulac dagi Cabħa. Dagi ur nreffed ara iyemmusen, udmawen, ssurat, tifekkiwin, imeḍqan wala timura. -Amek?	190
Dda Lħusin Cabħa	-D acu kem-yuyen a Čaw, a Cabħa!? -Tebreen-iyi-d warrac-ahi ad iyi-wten!	193
Xelluğa Ṭawes	-A yelli, xzu cciṭan, abrid-agi i d-tewwiḍ diri-t! Ruħ ad txedmeḍ axxam am kem am tezyiwin-im? -Yahwa-yi! Yebbehtenna-yi! Ayen byiy ad t-xedmey, yiwen ur iyi-ttalas...!	244
Nnafee Brahim	-Ziyemma ula d imeslab ttemyeħmalen gar-asen! Almi d ayen zriy ass-agi! -A winnat, leħmala ur tettcerriḍ ara atas, ur teħwağ asderdez n leeqel d tasselbi, leħmala teħwağ ul n umdan, d ayagi!	253
Ccbaħa Tajeğğigt	-Anwa ara d-yinin ad d-nemlil nekk yid-m ass-agi! -Si zik, d ass-nni iwumi ur tetteged ara lmizan, ara am-iggen ccan! -A Cabħa, sliy yis-m ssawalen-am Tucbiħt, yerna tettwasneḍ nezzeh, tleħħuḍ si taddart yer tayed, tettawideḍ isefra d yicewwiqen... -Yal tikkelt d acu i ay-ijebden am ddkir nek d Caca!	254 255
Tucbiħt n Cbaħa Dda Sliman	-Grey-ak tamawt si sgelli i tetṭfed takemmict n wakal, tesraħayed deg-s -Acimi? -Teskef-iyi lyerba, ħerqey yef wakal n tmurt-iw! -Ayen? -Akka i byan wid yesxenziren deg yizuran alamma syersenten!	259
Yidir Cbaħa n Tucbiħt	-Ziyemma tzewreḍ! -Tikwal, mi ara iyi-d-yehwu. -Azekka ma yella usiy-d, ad am-d-awiy yiwet tezmamt i yuriy, deg-s atas n tmucuha n leqbayel i d-leqḍay yer temyarin d yimyarren n tuddar. -Ġas! Aleazza-w timucuha!	277

Nna Hġila Cabħa	-Læslama-nwen! Læslama-inem, a Tucbiħt n tucbiħin! -Ad tselmeđ a Nna Hġila !	279
--------------------	---	-----

Ungal n Linda Kudac yesæa tulmist-agi n temlilt gar tneqqist d udiwenni. Iha s tugget n iwudam deg uđris-agi, ad t-yerr d ungal adiwennin anida iwudam ttmeslayen akken ma llan. Ħer tama n tsiwelt, tamarut tsemres adiwenni akken ad tefk tagnit i iwudam ad meslayen, dayen ad terr ađris-is yedder. Maca ayyer i d-yella udiwenni-agi deg uđris n Linda Kudac?

Seg tesleđt-nney, nufa tamarut tettuyal yal tikkelt yer udiwenni yer tmental yemgaraden:

### ➤ **Asenfali n yigerrujen n tutlayt**

Tasusmi, taywalt, anamek n tririt , ... tifaksutin-agi akken ma llant zemrent ad ay-d-fkent, ney ad ay-d-sæddint ihulfan d yiznan seg awal. Iduwenniyeen ad ay-d-sbeynen adigen d yisatalen.

Adiwenni ilaq ad yili, ɣas ma yella umaru yesæa s wacu ara yuyal yer wayen nniden. Adiwenni yesæa adabu ad t-yeğgen ad yesæddi tulmisin war ma yeddem umaru tanebdat ney ad d-isfukel awadem.

Ataya umedyā n udiwenni i d-isenfalin agerruj n tutlayt taqbaylit:

- D wagi iwumi qqaren, yenya hedray, yeggul umney! Akeddab, bu txidas, yeħseb-ay d lmal. Ubdir ma yezra anda i ttemseđwayen yizerfan! Yiwet d tameybunt n tmeħtut-is Taseēdidt iwumi i yerra idammen yer dixel, yeqdeē-as nnefs, ur tkeffu ara akk awal zdat-s.
- Ad am- yeefu Rebbi a Newara. Ğġan-t-id wat Zik: “ Win yebyan ad yexdem lewqam, ad yezwir seg wat waxxam <sup>1</sup>

Idiwenniyeen yellan deg uđris n Linda Kudac ad d-senfalin wa ad d-sbeynen agerruj-agi n tutlayt. Ayagi, d iswi agejdan n tmarut ur iffiren ara lebyi-s akken ad d-ternu ugar i tutlayt-is: « *byiy ad rnuɣ ugar i tutlyt-iw, eerdāy ad ġġey amawal-is yedder s tira* » <sup>2</sup>.

### ➤ **Asebyen n wassayen gar iwudam**

Adiwenni dayen, d asebyen n ugama n wassayen gar iwudam. D abeddel n tayri, d amyekcem, ad ay-awin ad negzu tidet n waššađen d wayen yellan d agensay deg-sen. Iduwenniyeen dayen ad ttekkim deg usizwar n tkerrist.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, P15.

<sup>2</sup>.<http://lesavoirs.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight.htm> « j'ai envie d'apporter un plus à ma langue, j'essaie de sauvegarder son lexique par l'écriture ».

Ungal n Linda Kudac ila tulumist n umdan meqqren n iwudam. D tidet, tugget n iwudam ur d-ttwaseknen ara i umeyri, maca meslayan-d akken ma llan. Iwudam-agi rran aħris n Linda Kudac d aħris acaqlal.

Di taggara, nezmer ad nini adiwenni d usugget n iwudam i yellan deg uħris *Tamacahut taneggarut* ttekin srid deg umussu-is, asider-is yettban-aħ-d d aħris yužen nezzeħ yer umezgun ugar n wungal.

## 2.2. Tasiwelt d umyekcem n tneqqisin

Tamazlayt nniđen deg uħris *Tamacahut taneggarut* d tafaksut-agi n umyekcem n tneqqisin, taneqqist deg tneqqist.

Zeld aħric amezwaru, *Tajmilt yuy ubrid n warisem...*i d-yellan s talya n yinaw, yenna-t-id uselway n tdukla tadelsant *takemmict n wakal* i imsefliden, inebgawen; tamarut tædda, deg uħric wis sin, *Asmekti ara yeččen akal* yer tsiwelt s «Nek»: « *D acu-t yid n wass-agi, tllam-is yeyma, yezzif, yugi ad yekfu felli, yerna semmed s waktayen-iw yestufan i εawaz, temses, nneqma d cwal* »<sup>1</sup>. Aglam-agi aħ-d-isebyen addad anida ad naf tamsawalt ad d-gellem addad-ines agensay, ayagi yefk-ad taneqqist izerwen aktay.

Maca ayen yewwin lwelha-nney deg uħris-agi d iħricen merra belli imeyri ad d-yaf iman-is deg tegnit n warway gar tneqqist d yinaw. S tenfalit nniđen, yer tama n tsiwelt, tamarut tsekcam-d inawen ney iyninawen.

Amyekcem n tneqqisin, mačči kan d tafaksut-agi n usexleđ gar tneqqist d yinaw, maca ad d-naf tiwsatin tisekkanin nniđen ttusmersent deg tsiwelt. Iwakken ad yili ugzu n usekcem n tewsatn-agi, ilaq ad neddem lebni n tneqqist akken ma yella.

D tidet, aħris *Tamacahut taneggarut* yuddes s 20 n yiħricen, yal aħric ila azwel i iman-is, maca aħris ad tili tyuri-is am yiwen n uħris, war beħtu.

Tafaksut-agi n usdukkel tettili ula deg usekcem n kra n tewsatn yer dixel n tsiwelt tanagalt. Imeyri ad d-yaf iman-is deg tegnit anda yeħħar iħrisen yemgaraden, maca ur qeblen beħtu.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p21.



### 2.2.1. Tamacahut deg *Tmacahut taneggarut*

Zeld asekcem n yinaw deg tsiwelt, tamsawalt tewwi imeyri yer umaḍal nniḍen, win n usexleḍ n tewsatın. S umtawa d tsiwelt tanagalt, tamsawalt tsekcem-d tawsit nniḍen, *tamacahut*:

A wid iezgen, yaş tetteşsisem ! Tamacahut-iw, txulef akud, tettuyal d timendeffirt, tbeddu si taggara n lebda, tetteḍdi i tazwara ur nkeffu ara, anda akken i tuy tiyita :

Di taddart n tafat tadeemamact, i d-isebħen di tqacuct n udrar i d-yemyin yef waggur,aggur-nni yedder yef tiqit n waman, tiqit-nni n waman tettqudur yef yixef n yired, ixef-nni n yired yetekka yef tummezt n yetran, itran-nni ḍelqen yef tciṭa n teslent, taciṭa-nni n teslent tenta di tleṭṭaṭ n ufus, taletṭaṭ-nni n ufus temyi-d yef yiccew n wezger, iccew-nni n uzger yenta yef uqqaruy, aqerruy-nni ireşša yef yiccer n uḍar...<sup>1</sup>

Imeyri ur irrin ara lwelha-is, ad yewhem d acu n temlilt n *tmacahut* deg tneqqist: acu n wadeg tetṭef deg tneqqist? Ayyer i d-yella usekcem-is deg tneqqist?

Tamacahut d-ittusiwlenn dagi, tettak anzi s waṭas yer uḍris *Tamacahut taneggarut* deg talya, iḍrisen-agi i sin ur seın ixef wala azaekuk.

Aḍris *Tamacahut taneggarut* yebda s uħric izewlen *Tajmilt yuy ubrid n warisem*, ney seg tazwara tamarut tsebyen-d i umeyri-ines belli aḍris-is ur iseḍeu ara taggara, imeyri ad yedfer abrid ur yesei s anda ad t-yawi. Fer tama-s tamacahut d-ittwalsen deg uḍris, ula d nettat temgarad yef tmucuha nniḍen: «*Tamacahut-iw txulef akud, tettuyal timendeffirt, tbeddu si taggara n lebda...*».

Ma yella *Tamacahut taneggarut* tettusekn-d am uḍris war taggara, ula d tamacahut i d-yellan deg uḍris-agi tayuri-ines ad tili seg Z yer A, mačči seg A yer Z. Ihi, tamacahut i d-yellan deg uḍris-agi d aceqquf deg tneqqist tameqqrant.

Seg tama nniḍen, imeyri yerran lwelha-is ad iwali amcabah yellan gar uḍris ameqqran *Tamacahut taneggarut* d *tmacahut* i d-yellan deg tneqqist, sin iḍrisen-agi gelmen-d ahat yiwet n taddart.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p55.

Deg uħric izewlen *Rrwah yefyen i tmara*, imeyri yezmer ad iħar: «... *d taddart ur temxallaf ara yef tuddar nniġen s wayen akk i tsebba, i tt-iġebban d wayen akk i tt-yefyen. Imezday yettifen taqacuct n wedrar, kksen afus i tsebbalt, ħesben iman-nsen ulac win yellan nnig-sen. artg*».

Taddart-agi ur nesei isem, taddart n warisem, tella-d deg tmacahut i d-yettwalsen: « *Di taddart n tafat tadaemamact, i d-iġebhen di taqacuct n udrar i d-yemyin yef waggur, aggur-nni yedder yef tiqit n waman tettquddur yef yixef n yired...*». Snat n tuddar-agi ttakent anzi maca ttwagelment-d s wudem yemgaraden nezzeh. Imeyri ad igg tamawt belli taddart tamezwarut tettwagelm-d s wudem anagal, d aglam yužen yer tilawt, maca taddart tis snat aglam-is yella-d s usugen, d aglam ibeeden i tilawt, d win n tmacahut.

S umata, ungal *Tamacahut taneggarut* yesea tulumist n tsiwelt-agi issewqaen, d tin ittekin deg urway n lewhi i imeyri. Ma yella d tmacahut-agi, imeyri ad d-yaf tamsawalt ad d-tessawal tihkayin d tidin kan, maca s tmuyliwin timanin yemgaraden.

D tidet, d amaxluħ-agi i ittzellin imeyri deg tyuri-ines, iyil yeyyar tineqqisin yemgaraden, bħant d tilellyin, maca ilaq ad yegzu belli « iceqfan-agi » fkan-d taneqqist tameqqrant.

### **2.2.2. Tabrat deg *Tamacahut taneggarut***

Tabrat, d taneqqist ur d-neffiy ara seg tayect n umsawal, maca seg urar n yiwen ney ugar n win i d-ittmeslayen s tira.

Imeyri ad t-naf yettief srid deg awalen d tedmiyin d-nnan iwudam, asemres n tebratin yesea tawuri am akken d adabu «igemmaħ n tilawt». Amgired n inedruyen yebħan i talya-agi n tneqqist tthettiment asugen n imeyri yer wallus n lebni, maca tadfiwin n tneqqist ad tent-naf d timeqqrantin: yer tfulkiwin n wungal, ad nernu tid n wuguren n talya.

Deg lqern wis 17 d 18, imura yettwasnen, semrasen tibratin-agi, ayagi dayen ad d-yessegzin azal-nsent.

Iżuran-nsent ttuyalen yer tlatinit, Héroides n Ovide, d lebyi i tebratin n tayri, ma deg tallit talemast, tibratin n Abélard yer Héloise, ufan-tent deg lqern wis 17.

Deg tsuta-agi deg nella ungalen semrasen tibratin, maca talalit n wungal s tebratin ahat yella-d deg useggas 1669 deg *Lettres de la religieuse portugaise* n Guilleragues, semmus n tebratin i tura yiwet n tlemzīt n teṣreṭ i yiwen n kumiṣar d afransis yellan yid-s s yin akin yeḡḡa-tt; war ma nettu *Lettres persane* n Montesquieu i d-yeffeyn deg 1721. Ilaq tẓuri n tebrat d uzayes iwakken talya-agi ad yili umhaz deg-s.

Deg *Tmacahut taneggarut*, imeyri ad d-yaf snat n tebratin i tceggæ Ḍawiya i Cabħa:

Ssbeħ lxir a tameddakelt-iw ezizen Ca! Akken i nemsfham nekk yid-m, snat n tikkal i am-d-newwi nekk d Baba idlisen d tezmamin d yimruyen, i am-neffer s ddaw n rredla si lḡiha n uqerru n usenduq n Ccix Slimane Bu tækkazt, maca mkul mi ara d-nas, ad d-naf tecekkart –nni ur tembawel ara, akken i tt- nesses i teqqim.Qrib ad neqfel aggur, ur d-tusiḍ, ur d-iban lawbar-im...<sup>1</sup>

Am tmacahut i d-yettwalsen deg usebter 55, tabrat-agi ula d nettat d aħric i d-ikecmen deg uḍris n Linda Kudac. D tabrat seg Ḍawiya, tamdakkelt n temsawalt, i d-tsekcem deg uḍris acku tanermast ur tefki ara ula d yiwen uzmul ayyar ur tewwi ara idlisen n temdakkelt-is i teḡḡa deg usenduq n Ccix Sliman aggur aya.

Deg tebrat nniden, tamsifaḍt ad taf tanermast (tamsawalt) tezweḡ d Leerbi Bumendayer: «...*Aqli di ddurt-agi i yufiy laxbar-im, teddi-d d tislit yer Leerbi Bumendayer i yettwasnen...*»<sup>2</sup>. D tabrat anida Ḍawiya tenna i Ca ad tt-beddel aḡerbaz.

Deg tuṭṭfa n tebratin-agi n Ḍawiya, Cabħa tefreħ acku tcedha-tt aṭas, s yin akin terra-s, tenna-as belli zwaḡ-is ur ikemmil ara: « *Nekkini qqimey d nekkini, ulac d acu ibedlen deg-i, yekfa lemktub-iw deg wexxam n Leerbi Bumendayer, uyalay-d yer wexxam nney...* »<sup>3</sup>.

S umata, tibratin-agi deg tidet d taħkayt dixel n taħkayt, s yis-nt tamsawalt tsawl-ay-d timdukkal-is. S uyanib d amaynut, Linda Kudac tessexleḍ gar tewsatın s wudem d aneflus.

D tidet, tayuri n uḍris-agi n Linda Kudac tettak-d uguren i umeyri, maca tidfi n tyuri d wallus n tyuri tettili-d s tugget ney ugar.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p127.

<sup>2</sup> Ibid, p128.

<sup>3</sup> Ibid.

**Ahric wis krad**

**Tira, timawit d umyedres deg**

***Tmacahut taneggarut***

## 1. Linda kudac d ufran n yinaw aderman

Iwakken ad eiwden tira n umezruy, seg tmagit-nsen ad xedmen amađal d yiwudam yeŝean aħric deg tkatut tamatut, imyura d temyura aladġa tineggura-a issefk fella-sent ad fernent talġiwin timaynutin i tira.

Tira n “Nek” yuġal d abrid s wazal-is i temyura-agi yellan d tamukrist akken i d-yenna Carmen Boustani d Edmond Jouve deg tezwert n uxeddim i selħayen: «*Tudfa n tilawin-agi deg tsekla yegzem d ttrebga-nsent i tent-igedlen iwakken ad d-meslayent ġef yiman-nsent*»<sup>1</sup>.

Deg uxeddim-agi kan, Marc Kober, imeslay-d ġef ufran n temyura n Lmayreb tira tadermant, tawsit-nsent ifazen. Amek ur tt-farnent ara nutenti yettwaħeqren, dayen ulac allal deg tira nniđen iwakken ad meslayent ġef iman-nsent. Ameslay ġef temyura n Lmayreb d tira-nsent tadermant, Jean Déjeux yenna:

Ilaq ad nuġal di tazwara ġer wungalen anida imura qqaren-d “Nek”. Byant ad fyent seg aezal n tmetti, seg tsusmi neġ seg ħlam, timyura deg idlisen-nsent imezwura byan-t ad sbeynen-t, ad inin-t i umeġri tirit-nsent, tudert-nsent d umennuġ-nsent iwakken ad ttuqebtent d tilawin. Nezmer ad nini ihi, deg ungalen-nsent ttmeslayent ġef iman-nsent s usemres n usugen akken ad ttuqebtent seg umeġri<sup>2</sup>

Seg tneqqisin tidermanin, aħas n tilawin timyura i iearđen ad bedlent axemmem ġef unekti n tmagit. Abeddel i d-yellan deg tmettiyin n wass-agi izirer amađal n tsekla, inaw yellan, timant, llan-d iwakken ad tili mgal tamagit-nni i asent-iksen awal yakan.

Seg tmuyli n Julia Kristeva, Pierre Ouellet deg udlis-is *Le soi et l'autre*, yenna-d belli ġer Imarikaniyen ifransawalen, timyura fernent tira tadermant akken ad ksensent azref n tillin-nsent. Ġer umazġan akanadi, afran-agi n tdermant d taġara, ad yennaġ, ad isuter tamagit-is:

---

<sup>1</sup> BOUSTANI.C et E.Jouve, *Des femmes et de l'écriture*, Le bassin méditerranien, Karthala, Paris, 2006, p9 «L'entrée de ces femmes en littérature rompt avec leur éthique qui leur interdit de parler d'elles-mêmes».

<sup>2</sup> DEJEUX.J., *La littérature féminine de langue française au Maghreb*, Karthala, Paris, 1994, p116. «Il convient de revenir d'abord sur les romans où les auteurs disent « je ». En effet, voulant sortir de la marginalisation sociale, du silence ou l'ombre, les auteurs dans leurs premières œuvres veulent s'affirmer, communiquer aux lecteurs leurs expériences, leurs vie, leurs combats pour être reconnues en tant que femmes. On peut penser alors que dans ces romans, elles s'engagent personnellement par le biais de la fiction en se dissimulant tout en voulant s'expliquer, espérant qu'elles seraient prises en considération par le lecteur, comprises, parfois plaintes même peut-être.

Devant l'effacement généralisé de la différenciation identitaire qui infiltre de façon pernicieuse toutes les enclaves culturelles, le recours à une pratique discursive intimiste, celle poursuivie par nombre de romancières en Amérique du Nord francophone depuis les années 1980, représente une alternative valable, voir souhaitable, face aux sociétés contemporaines dépourvues de valeurs, qui mettent à mal la culture de révolte. Il s'agit là d'une postulation défendue par Julia Kristeva, qui perçoit dans l'exploration littéraire de l'intimité sensible par les femmes, la concrétisation d'une notion spécifique de révolte, définie en termes de « révolte intime».<sup>1</sup>

Am tyessetmatin-nsent n umalu, tugget n temyura n Lmayreb, tizzayriyin s tugget, amedya Linda Kudac tefren tadmant iwakken ad d-sebyen iman-is. Ad ħelli tilelli i iman-is s usemres n tkatut d usugen.

Tira tadmant, ad neg tiyri i tsiwelt, tettarra amaru ad isugen, ad isteḡsi, ad izrew agensay-is, ad issenfali dayen amḡired-ines d wayeđ s udiwenni iwakken ad issebyen iman-is. Ad d-ismekti aħric seg tudert-is, anida awadem n Cabħa yella deg yal adeg.

S tuyalin yer deffir, ad taf temzi-s, tamarut ad d-sebyen amek telmed tudert yer tama n jida-s ezizen fell-as nezzeh. Aglam n uwadem-agi d aglam n tulawin merra yellan deg adeg tettidir, maca dayen ad d-meslay yeđ tulawin s wudem yemgarad yeđ win n urgaz i d-imeslayen fell-asent. Ad tt-id-sebyen am usentel n tira iwakken ad tbeddel tugna i as-ittunefken akken i d-yenna Pierre Ouellet:

Grâce à la rétrospection qu'elles ont entreprise, les auteures de l'exiguïté culturelle ont mis au jour, aux frontières du responsable, du pensable et du soutenable, une altérité psychoculturelle souvent reconnue au bout d'une recherche onéreuse débouchant sur la reconfiguration du soi en tant que sujet. Dans cette exploration de schématisations inédites de l'intimité, elles ont été obligées d'engendrer de nouvelles modalités socio-esthétiques pour se dire.

Elles ont ainsi réitéré la nécessité d'un ressourcement identitaire ininterrompu, permettant d'échapper aux représentations culturelles qui tendent vers la stéréotypie. Le genre hétéroclite de l'autofiction et de l'écriture autoréférentielle en général, pratiqué par plusieurs femmes auteurs, constitue ce véhicule puissant de la révolte-intime, par quoi le sujet féminin entreprend une reformulation de sa carte

---

<sup>1</sup> OUELLET.P., *Le soi et l'autre*, «L'énonciation de l'identité dans les contextes interculturels», Les Presses de l'Université Laval, 2003, p163.

psychique et s'inscrit de plain-pied dans une histoire à défaire et à refaire<sup>1</sup>

Ihi, ayagi iwakken ad t-ttekki deg tmagit-is, ad terr tugna ilaqen i tmeđđut, ad tefsi “ tamacahut” ad tt-ter d tayed, d iman-is, maca tin n tilawin nniđen, Linda Kudac tefren inaw aderman.

Tesmers-it am temyura n tira autoréférentielle, i d-iflalin i ittuzarer seg uzıyan asunti yessizıyen timiđranin n tesnaktiyin yellan.

Asemres n Cabħa d awadem agejdan n taħkayt-is, Linda Kudac am temyura merra, ad fıyent seg tedyant-agi iıyemren seg urgaz, tsebyan-d kullec.

### 1.1. Asemres n tkatut

Ameslay ıyef cfawa, Jean Déjeux yura deg udlis-is *La littérature féminine de langue française au Maghreb*: « Ales d talsa, d ayen yettilin s tugget deg ungalen-agi untiyen n tmura n Lmayreb, sean asemres n cfawa, iman-nsent ttarran-tent almi d temzi »<sup>2</sup>. Béatrice Didier, akken ad yefk anamek i temsalt-agi n tuıyalin ıyer temzi deg tira tuntit, yura:

Temzi, d nettat ad yarren tilawin ad bıunt ad uıyalent, yettban-asent-d dagi dakken ad afent tamagit-nsent. Aktay n umeslay aıbur, ahad d adiwenni ıyer tilawin seg twacult, d warrac imecđaħ. Maca ıyer warrac-agi id yettlalen, d tameslayt-nsen id ttafen: tameslayt n temzi-nsen, tugna dayen n tmeslayt nniđen ad snulfunt[...] Tuıyalin ıyer temzi, d tıfin n yemdanen, s umata ad ıđđen wid yemmuten deg usmekti, acku ad yili ukemmel n twacult<sup>3</sup>

Deg uħric ittusemman *Temzi taleđđamt*, tamsawalt tules-aı-d temzi-ines yenquqlen, yennaetaben: « *Temzi-inu d nekkini neı nekk d temzi-inu, ula d yiwen wass ur d-necfi neddukkel ađar d uđar neı nemlal udem s udem akken ilaq, nettemlili kan di*

<sup>1</sup> OULLET.P., Op.Cit. p164.

<sup>2</sup> DEJEUX.J., Op.Cit. p98. « Raconter et se raconter c'est le plus souvent dans ces romans féminins du Maghreb avoir recours à la mémoire, la sienne propre remontant jusqu'à l'enfance ».

<sup>3</sup> DIDIER.P., *L'écriture femme*, Puf/Ecriture, Paris, 1981, p25. « L'enfance est cette « spacieuse cathédrale » où les femmes aiment à revenir, et à se recueillir : là il leur semble retrouver leur véritable identité, comme dans une nostalgie de leur intégrité originelle. Nostalgie peut-être aussi d'un langage, fait de balbutiements et de cris, de sensations et d'images plus que de mots. Le souvenir de ce langage antérieur au langage est peut-être entretenu chez les femmes par familiarité qu'elles ont avec les nouveaux nés, enfants ou petits-enfants. Mais chez ces nouveaux venus, c'est leur propre langage qu'elles retrouvent: langage de leur enfance, image aussi d'un autre langage qu'elles voudraient créer, loin des schémas rationnels [...] Retrouver l'enfance, c'est encore retrouver des êtres, le plus souvent ressusciter des morts dans l'évocation d'une certaine continuité familiale.

temyer n yimeđđi d tin n nnhati. Asmi ara d-nemlil nek yid-s akken i nebya, d takerđa i nettaker taqejjirt s amrađ n tmucuha».<sup>1</sup>

Deg unaqel seg timawit yer tira, Linda Kudac tesbeyn-d tamlilt n tmeđđut-tamsiweđt i d-yellan deg uđris-ines, anida awalen untiyen ttemlilin iwakken ad siwđen amezruy n tmeđđut, tamentilt tuntit. Seg unaqel-agi i d-tella tđermist s wazal-is. Imeslayen yellan yef temz-is, assay-is d yemma-s, senfalin-d lebyi-agi deg ubeddel n tegnit n tmentilt n tilawin.

## 1.2. Tamidrant n tedyezt

Tamidrant n umyeđres tettili s tugget am allal n tesleđt n idrisen iseklanan i uglam n tedyezt. Tagi ad tili am limara tamezwarut i tira n wayen ad yebnun asekkil aseklan ney tisukla n uđris.

Deg aerađ-ines yef tezriwin d tarrayin tikenniyin deg uzyan aseklan, Jean Pierre Makouta-Mboukou iban-d belli yebya ad d-yini, tadyezt d ikalan n tira, mačči n tyuri:

On peut tout simplement définir la poétique comme un chemin vers l'écriture de l'œuvre future, et non une critique de l'œuvre déjà réalisée, un chemin vers la lecture de l'œuvre à venir, et non une méthode d'interprétation de l'œuvre existante.

[...] La poétique est donc un énoncé des principes, c'est-à-dire des règles relatives aux œuvres futures, des règles qui permettent de créer des œuvres qui n'existent pas encore. Il ne s'agit pas des œuvres particulières, mais de toutes les œuvres possibles, à quelques genres qu'elles appartiennent. La poétique est donc une théorie générale des formes littéraires. Il s'agit d'une théorie ouverte embrassant tout le virtuel littéraire des œuvres susceptibles d'exister.

Ad neg tamawt belli tamidrant-agi yef d-yemmeslay Makouta-Mboukou tesea assay d wayen d-uran imura n *Dictionnaire encyclopédique des discours du langage*, dakken tadyezt tessebyan-d yal tizri tagensayt n tsekla anida amaru ad yefren gar wayen yellan d aseklan: Asentel, tudssa d uyanib. Seg aya, Semujanga, tesbeyn-d deg *Dynamique des genres*, tadyezt, tettwellih yer wamek ad tili tira n uđris amaynut s usemres n tektiwin yellan imiren, deg yiwet n tallit n umhaz-ines.

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p41.



Ger Marc Angenot, tadyezt d tagruma n imenzayen ifulkanen ad iwelhen yal amaru deg udlis-ines. Gef aya, tikti-ines tedda d tin n Maurice Delacroix d Fernand Hallyn deg inadiyen-nsen yef tarrayin n uđris aseklan, nnan-d tadyezt d tagruma n ilugan llan-d seg uyarbaz anida amaru ilaq ad yeddu yid-sen. Michel Jarrety ula d netta yenna-d belli tadyezt ad d-tesbadu asađuf n tiddin n tsekla, ad tezrew, ad tesbedd dayen ilugan deg ad ttfen imura.

Ger Roland Barthes, d tagruma n ilugan n usnerni d usmuynet n imenzayen n tira ( “De l’africanité”, 134). Seg tbadutin-agi, ad d-naf belli tadyezt tesnernay idlisen.

Gerard Genette deg uťun wis ukuz n *Introduction à l’architexte*, yenna-d belli tayawsa n tedyezt mačči d ađris, maca d awseđres, ney d tagruma n taggayin timatuyin, ney tinarniyin (annawen n yinaw, askaren n tmenna, tiwsatin tiseklanin, atg). Tadyezt, d tussna n tsekla, ilaq ad nsemgired gar-as d tesnilest izerwen tutlayt d tesnukyest i d-yettawin yef idiwenniyen.

Aglam n tedyezt deg tesleđt n iđrisen iseklanen, ilaq-as ihi wallal-agi iwatan, wagi d amyedres. Amyedres-agi ilaq-as i tikkelt, deg iger n uzyan tizri n tsekla d tfaksut n uzyan.

## **2. Amyeđres am umenzay n tyuri d tira**

Amyeđres ad yeğğ imeyri ad ieiwed tayuri n idlisen. Seg uzraw n tmiđrant-agi ad iban belli ulac ađris iman deg usismel amatu n idlisen, acku yal ađris yettwazirer seg idlisen ansayen, yef aya Bakhtine yenna-d « *tikti tettemlil-id d wawalen yellan yakan di tmetti, d tuyac ttuyalent di tira, amaru yessudmiten-id yeseggzay-d tikti n wayeđ nniden*»<sup>1</sup> Iwakken ad d-nsebyen ugar tamsalt-agi n umyeđres i d-tefka Kristeva, agraw n Tel Quel yefk-ad talelt i usufey n temsalt-agi. Seg marxisme, di tazwara tasyunt-agi teldi annar i uzyan aseklan amaynut, tesbeyn-it-id tfelsafit d tussniwin talsanin am tesnilest d psychanalyse.

S ugraw n Tel Quel<sup>2</sup>, tasekla yettunefk-as uzayar amaynut, acku wid yellan deg umussu-agi byan ad eiwden timiđranin n *umaru d udlis s ujerred d uđris*. Ihi, amyedres, ad ittujerred am umyeskker ađrisan yettilin deg yiwen uđris, d amatar ad d-isbeynen

<sup>1</sup> BAKHTINE.,M.: *Theorie de la littérature*. Ed, Seuil.France, 1965.

<sup>2</sup> Revue de littérature française d’avant-garde, fondée en 1960 à Paris aux Editions du Seuil par plusieurs jeunes auteurs réunis autour de Jean-Edern Hallier et Philippe Sollers.

tayara anida ađris yefk-ad amezruy yerna ad yettujerred deg-s. Laurent Jenny, yenna-d:«*Amyeđres d tawtilt n tegzi taseklant* »<sup>1</sup>

Ma yella d tidet amyeđres d asbeddi seg tsekla, ęer taggara n iseggasen n 60 yuęal, seg tmuęliwin yemgaraden, d tamiđrant tagejdant deg tesleđt taseklant. Amedya, nezmer ad t-naęseb d aferdis deg usbeddi n tsekla, ad t-yeęęen ad d-isebyen adlis aseklan deg uębur-is adelsan. Ulac ađris ilelli ęef wiyad yellan yakan.

Dayen, yeddem limara d cfawa n tgemmi n wansay. D awalen n Roland Barthes i d-yennan yal ađris d amyeđres.

Irem amyeđres i d-yellan deg tazwara ęer Kristeva, d-yennan belli tamiđrant-agi tazrayant tuza aęas ęer dialogisme n Bakhtine. Ayagi iban-d deg tezrawin taxdem ęef Dostoivski d Rablais, anida i d-tesbadu amyeđres am lsa n yal tađarsit. D amhaz arbadu, d amussu ađrisan.

Tamiđrant n umyeđres tefk-ad di tidet talęa nniđen i tęuri d usuęel n iđrisen. ęef aya tella-d męal uzęan ansay n iębula. Axeddim n imeęri yuęal ęer usbeddi n udiwenni urmid d tęuriwin-agi iwakken ad asent-yefk anamek amaynut, ad tent-isuęel s tęara-ines. S umyeđres imeęri ad yuęal d « amesnulfu n uđris » . Ad neddem tikti seg awalen n Rabau akken ad aę-d-issegzi uęar:

L'intertextualité n'est pas un autre nom pour l'étude des sources ou des influences, elle ne se réduit pas au simple constat que les textes entrent en relation (l'intertextualité) avec un ou plusieurs autres textes (l'intertexte). Elle engage à repenser notre mode de compréhension des textes littéraires, à envisager la littérature comme un espace ou un réseau, une bibliothèque si l'on veut, ou chaque texte transforme les autres qui le modifient en retour.

Seg anect-agi, tamlilt tamezwarut n umyeđres, ad d-sbadu, ad d-tulmes tasekla, ad tesleđ iskiren iseklanen, mačči d aseęzi n uđris aseklan d twuriwin tiniriwin am umaru i t-id-isnulfan, amađal deg yella neę adlis i t-izireren.

---

<sup>1</sup> LAURENT.J, « La sratégie de la forme», dans *Poétique*, n°27, p.257.

## 2.1. Cabħa, d tugna n Fađma Nat Mensur

Deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tawenza n Cabħa Nat Banen d taberkant. Ur tettwaqbel ara seg tlalit-is, yemma-s tefka-s isem n taedawt-is tameqrant, tagi d tamıart-is.

Tekcem s aıerbaz, anida i tufa amađal yemgarad ıef win n uxxam, temlal-d imdanen d imaynuten, aladya tamdakkelt-is Đawiya; Cabħa ad tazgi d tamezwarut deg tneyrit-is anida ara ttesnamren iselmaden-is, maca lfarħ-agi ur ikmil ara acku ur tættel ara tessuffey-tt-id yemma-s seg uıebaz acku tettasem seg-s mi teııar ugar n yell-is Tawes.

Yemma-s n Cabħa, tethenna seg-s tefka-tt i wargaz ur nesıi ara ddunit , yuy-itt i tufra n waıtan yesıa.

Di zwađ wis sin tettuhettem i umıar n yiwen n læerc anida i tarfed s tadist. Ur tættel ara segmi i irab læerc n wargaz-is. Tıyal ıer yemma-s anida i tt-id muger s yal daewessu.

Deg sbiıar n imeslab iban-as-d umađal n tlawin yettuæezlen di tmetti. Temlal-d Tajeđđigt, tamdakkelt-is, d tasenmettit, d nettat ad tt-islemden kra n tıawsiwin aladya lbenna n tıuri d tira. Deg sbiıar-agi ad as-d-iban belli tilawin-agi ur ilaq ara ad ilint deg umkan am wa acku d tid yeıran, d tid yessnen.

Teffey-d seg sbiıar, tıyal d tamedyazt yettwasnen. Temlal-d Yidir Nat Talsa ara tt-iskecmen di tfelsafit d tmuyli ıer umađal. Cabħa ad aru adlis ıef tudert-is ara ittusıylen ıer 30 n tutlayin, ula ıer tutlayt n Norvège tamurt n Nobel , am akken d akacef ıef tmađlant n tsekla tamaziyt.

Fađma, mi tella mezzıyet, tettwaııar, xeddemen-as aseıti ıef ulac. Ur tezri ara d acu n tmentilt ıef wayen akk yellan mgal-is, maca yemma-s tıyal tenna-as aıen yellan deg tallit-is.

Zdat n war agzu n imezday n taddart, yemma-s teskecm-itt ıer uxxam n Temrabđin tirumiıin iwakken ad tt-tesbiıeed ıef tudert tedder nettat. Maca, deg uxxam-agi , dayen n diri i yellan deg-s, d axxam ur ittrembin ara, d win itteaqaben, ur d-isufuy ara aıcic yelhan seg ttrebga n tesređt, d ayagi i yeđđan yemma-s ad tt-id-tsufey.

Deg iseggasen n 1880 d asawen Fransa tger tiyri i uxeddim-ines aýerman, maca di tidet d nger. Teldi iýerbazen di yal adeg di tmurt n leqbayel, tessaxdem kra seg arraw n tmurt iwakken ad eassen, ad qeñen imezday akken ad ġġen arraw-nsen aladya tiqcicin ad kecment aýerbaz.

Deg unbir 1886 Fađma tufa-d iman-is deg uxxam n igujilen n Taddart Ufella yellan mgal axxam n temrabđin tirumiyin. Axxam n igujilen ad yuýal Cours Normal, ad yili deg-s uselmed yefyen i tesreť, d aselmed s wazal-is. Mraw n iseggasen i tescedda deg uýerbaz-agi yeldi-as tiwwura n tsekla tafransist. Deg 1897, teġġa, mačči lhif, maca d Cours Normal, truħ yer taddart-is, Tizi Hibel.

Deg taddart-agi ad telmed akk amek ad tuýal d taqbaylit, yemma-s ad as-tesselmed akk ayen ilaqen yef tmeťtut taqbaylit. Tedder deg taddart-agi almi d ass i deg i d-terza temyart n Temguť, tessuter deg-s akken ad taxdem deg sbiťar n Wat Manglet, anida ad tkemmel aħric si tudert-is.

Zwaġ-is d Belqasem Semruc, d ilemzi arumi n Yiýil Sli. D ilemzi yebyan ad yeseu axxam n talwit. Deg tlalit n mmit-sen amezwaru Paul Muħend Saeid, ġġan Larebea Nat Yiraten, ruħen yer Yiýil Sli anida Fađma Nat Menşur ad tidir tirit qessiħen deg twacult meqqren nezzeh. Deg tallit-agi Fađma rnan ġur-s sin warrac, Hinri Sacur d Ğun Lmuhub, ayagi yeġġa-tt akken ad teġġ Iyil Sli. Fađma, argaz-is d warraw-nsen ufan-d iman-nsen deg Tunes.

Deg unamek-agi, ađris n Linda Kudac yewwi-d yef tudert n yiwet n tmeťtut innaetaben deg tudert-is. Am Fađma Nat Mensur, Cabħa Nat Banen tedder nger.

Tamarut ur d t-ukir ara ađris n *Histoire de ma vie* n Fađma Nat Mensur, maca teiwed-as-d tira deg uyanib amaynut.

Deg tyuri n uđris, imeyri ad yaf atas n umcabah gar sin idrisen-agi: *Tamacahut taneggarut* d *Histoire de ma vie* deg waťas n iyawasen: tazwara, sin n iwudam naetaben, di sin ttwaeezlen s tmental yemgaraden, Fađma Nat Menşur temlal-d Belqasem Semruc, Cabħa Nat Banen temlal-d Yidir Nat Talsa, Fađma Nat Menşur tura adlis mucaeen *Histoire de ma vie*, Cabħa Nat Banen ula d nettat tura adlis s wazal-is, *Tamacahut taneggarut*.

Gef aya, tamarut tenna-d deg yiwet n temlilit: « Ungal i yewwin lwelha-inu, d win tura Fađma Nat Mensur: “Histoire de ma vie”. D ungal i yriy, eiwed-γ-as tayuri ačhal n tikal. Mi t-γriy i tikkelt tamezwarut byiy ad issiney tameđtut-agi, d tmacahut yesnaynan, ur nezmir ara ad ten-γar war ma nru ney ad neseu lebyi»<sup>1</sup>.

S umata, d tajmilt i wudmawen n yidles amaziγ, aladya Fađma Nat Mensur, Linda Kudac tessawed ad taru adlis ad iqqimen yettugerred deg tkatut n imeγri-is. *Tamacahut taneggarut*, ur yekfi ara, d adlis aseklan yeldin abrid i tira tamaziγt tamađlant.

### 3. Timawit deg *Tamacahut taneggarut*

Tasekla timawit tezwar-d tasekla tirawit, tilin-ines tella-d seg usuyel n yemsawalen i ay-d-yessawden tussna-agi tayerfant i nessen seg yiseggasen n 1886 s yisem tasekla timawit syur ufuleklurist afransis Paul Sebillot yebyan ad d-yesnulfu ameslay-agi akken i d-issegza deg *Revue d'anthropologie*:

Lors des débuts du folklore, son domaine semblait assez circonscrit; il ne comprenait guère que les contes, les légendes, les chants populaires, les proverbes, les devinettes, les formulettes, cet ensemble qui forme une sorte de culture récréative pour ceux qui ne peuvent, par ignorance ou défaut de temps, se servir de livres et qu'on peut désigner sous le nom collectif de littérature orale<sup>2</sup>.

Ayagi, ad yili iwakken ad d-nsebyen assayen iwuranen n yigran iseklanen: timawit d tira.

D tidet, timawit iswi-ines d asuyel n tliisa tirakalin ney tinmettiyin, dayen d acqirri n wansay aseklan, maca imeγriyen d yimura ad ilin seg yiwet n tesmilt tanmettit.

Deg tayzi n umagrad-agi, ad naered ad ner yef isteqsien i d-nemlal: Amek ad yili ujerred n timawit deg tsekla tirawit ? Amek ad neddi seg tutlayt timawit yer tutlayt tirawit ?

<sup>1</sup><https://www.djazairss.com/fr/letemps/1011444>. Consulté le 12 mai 201 « Le seul roman qui m'a marqué c'est celui écrit par Fadhma Ath Mansour Amrouche : «Histoire de ma vie». C'est un roman que j'ai lu et relu à plusieurs reprises. Quand je l'ai lu pour la première fois, j'avais l'impression d'avoir connu cette femme et c'est une histoire vraiment triste qu'on ne peut pas lire sans pleurer ou en avoir envie ».

<sup>2</sup> BALLARD.M., Op.Cit. p292.

Linda Kudac, am yiwet seg tuyac tisekkanin ur yuggten ara, yesean azal deg ungal aqbayli, tsemres timawit deg ungal-is *Tamacahut taneggarut* iwakken ad taru ney ad teiwed tira n tmacahut n yiwet n tmarut akken ad as-ter tajmilt: Cabħa Nat Banen.

Inzan yuddsen ammud-nney, zdin yer wayen ttammen iyerfan, dayen ad sbedden amađal n tirit akken i d-yenna A. Jolles: « *ad yettwabđu elahsab taydeft, tirit n yal tasmilt, n yal adeg anida tiritin-agi ad mlilent, ad bđunt deg imeslayen ney deg temsirin i d-yellan seg takurt tanmettit tamazlayt* »<sup>1</sup>. Asekcem-nsen, ittekka deg uheggi n unamek n udlis war ma llant tfulka tidelsanin ittuzuzren dagi ney dihin deg ungal, acku sean tawuri iwenen deg uswir n usemres-nsen; seg asađ n wungal, tamsawalt issawlen i tilawt deg inaw-ines, dayen tesbeyn-d amiran s usemres n udabu-nsen agetnamkan. Seg aya tebya ad d-tini ayen s wacu tumen, iyilifen-is d umennuy-is.

Asemres n yinzan dayen yettuyal yer lhif n umdan yefren deg tmussni taqburt d wakuden n zzelť. Inzan i d-yellan ttedmen-d yid-sen tafelsafit n tudert, timsirin d tmuyli tamatut n tikli n umdan seg tsuta d umađal.

### **3.1. Inzan: tulmisin d yifadden idelsanen**

Ad sbedden akemmel deg usebyen n tgemmi taseklant d tdelsant tamaziyt, d tudfa yer yidles ayerfan n zik. Ttilin d asnulfu amatu.

Deg tjerrumt tteťfen deg awalen akken i llan deg tgemmi timawit taqbaylit iwakken ur d as-tettruħ ara tfulka n timawit mi ara d-ittwana i imeyriyen. Dayen inzan ad d-silyen seg « *tsekla timezgit* »<sup>2</sup>, acku ur tbeddilen ara mi d-ttwannan.

Tinfaliyin ney imataren n timawit yellan deg ammud-nney, llan-d s talyiwin yemgaraden: inzan, tibdar, icewwiqen.

Nenna-d yakan deg ihricen yezrin, ungal *Tamacahut taneggarut* yuddes s 20 n ihricen, yal aħric yebda s tezwert. Ad nebder kra:

<sup>1</sup> CHRISTIANE.A., *Abécédaires en devenir*, E.A.P, Alger, 1985, p498 «se divise selon l'intérêt, les occupations et l'expérience de chaque classe, de chaque milieu et que ces expériences se rejoignent et s'enferment d'autant plus aisément dans des locutions ou dans des maximes, qu'elles ont été acquises dans une sphère sociale ou professionnelle particulière».

<sup>2</sup> BALLARD.M., Op.Cit, p299. «la littérature fixée».

1.

Yella wakal deg wakal.

Yella wakal yettrab si lehwa.

Yella wakal yettseggix seg ubrury n cfawa.

Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara.

2.

Tamacahut, tetteffey-d seg yimi d awal,

Tettuyal yer wallay, d ayen ur iqettee wawal.

3.

Akken tebyu tnefsit tyum s tduli tazurant, tareqqaqt ney taħerfuft,

D ızuran n wul-is ara taf, ara tt-yafen.

War ma nebder-d akk tinfaliyin yellan deg ungal, ilaq ad negzu belli ttekkint deg tiggın n yimeyri deg ubrid yelhan iwakken ad igzem asekkir-ines n tyuri. Tinfaliyin nniden i d-ittwaksen seg ansay imawi llant-d s talıwin yemgaraden.

### **3.1.1. Inzan**

Llan-d s talıwin yemgaraden: llant talıwin tusridin anida tamsawalt tettef di talıya n yinzi, tura-t s iusekkil imalen deg uđris. Maca, yella anida imeyri ad ten-id-yaf deg tfekka n uđris s wudem arusrıd.

#### **1. *Win yebyan ad yaxdem lewqam, ad yezwir seg wat uxxam*<sup>1</sup>**

Inzi-agi yeddem tanfalit yesean anamek n yal tuddsa. Tamsawalt tenna-d inzi-agi iwakken ad d-sebyen imeslayen n Newwara, yerran i Ĥmed Nat Sentel. Aneggaru-agi yečur d zzux zdat wid i as-d-isellen anida i asen-yefka leahed ad yaxdem i taddart-nsen ma yella fernen-t deg tefranin.

Seld ad tessarmed ayen yelhan i wıyađ, sarm-it qbel i keč. D ayen inzi-agi yettwanna-d acku Ĥmed Nat Sentel, d win iħeqren tameđtut-is: « *Yiwet d tamaybunt n*

---

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p15.

*tmeđđut-is Tasaedit iwumi yerra idammen ar daxel, yeqqeđe-as nnefs, ur d-keffu ara akk awal zdat-s».* Ihi, Ĥmed Nat Sentel d amdan ur yessawđen ara ad yeddes tawacult-is amek ad yizmir ad yeddes taddart.

Llan yinzan nniđen deg uđris n Linda Kudac:

1. *Yeweer mi ara icerree uεebbuđ*
2. *Si zik u zik, aεebbuđ amcum ur yesei ara nnif*
3. *Ay aħbib a leεqel....Leεqel d aħbib n Rebbi*
4. *Ttrebga d leqraya am ccada ...*

### **3.1.2. Icewwiqen**

Azawan aqbayli yettekka deg wayen yellan deg tmagit d yidles iqbayliyen. Azawan, am kra n izawanen nniđen imaziyen, eeddan-d tisuta, seān tamlilt s wazal-is deg usiweđ n yizen, azalen d wansayen seg tasut yer tayed.

Ayanib ansay n uzawan aqbayli d « acewwiq ». Ayanib-agi azawnan, yettili yer tulawin tiqbayliyin iwakken ad senfalint aħulfu n lferħ ney n lqarħ, tirga tuffirin: tayri, laetab, asirem ney warasirem.

Ar ass-a llant tezlatin s uyanib atrar i nesmuzgut di tmayriwin. Tawsit-agi n tezlatin, d tigemmi taqbaylit deg uzawan, yennulfa-d s wudem isahlen s wallalen atraren.

Deg *Tmacahut taneggarut*, imeyri ad d-yaf acewwiq:

Cdeddu ctaburi, tecbiđ amexluf ! Ad tqebbiđ, ad tuzuređ, ad tged ameeluf! Am yizimer deg umraħ, a tucbiħt n ssut! A lxir, lxir-inu, yelli deg yirebbi-inu! Ĥrez-itt a bab-inu, tajmilt-inek, mačči-inu! Lxir-iw, ad tessefraħ, am yizimer deg umraħ! A lmalayek timeεuzin, ĥrzem-t yelli, yis-s nefreħ! Cdeddu, cdeddu, cdeddu...<sup>1</sup>

Tawsit-agi n yizli, tella-d i warrac, d ahuzzu. Qqaren-t-id i useđsu n uqcic ney i tguni-ines. Tamsawalt akken tessemres inzan, tessemres icewwiqen deg uđris ungalan iwakken ad sebyen agerruj adelsan aqbayli.

Lebyi n cna, d unadi yef yidles amaziy, tamsawalt tsawel-aγ-d acewwiq nniđen:

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit, p232.



Gar yijerriden n tmuyl-m i sumay ijeđđigen

Ijeđđigen lxelxen s yiniten n tayri

Tayri d tazidant am ucemumeh

Acumumeh yekfa ssut-is i teđsa

Tađsa tessehgeb akk cmata

Cmata yettagi-tt wul aleqqaq

Gar yijerdan n tmuyl-m i sumay tayri...<sup>1</sup>

Amgired gar ucewwiq amezwaru d wis sin yella-d deg usentel-n sen d tyessa-n sen. Amezwaru yettwanna i warrac s tyessa tilellit. Ma d wis sin yella-d s tyessa n tmedyazt, yeddm en asentel n tayri.

Deg tuyalin yer timawit, Linda Kudac taered ad tesebyen agerruj n tutlayt taqbaylit, amawal-is, taseddast-is s ueddi deg tgemmi tadelsant.

Mađci d allus n wungal n umalu, Linda Kudac tesbeyn-ay-d ađris amezwaru yuggin yal asismel aseklan, yuggin tilisa. Mađci d ađris ungalan s timmad-is, maca d tagruma n tewsat in ixelden iwakken ad tawed yer uđris amaynut, am akken tamarut ur tessefk ara s yiwet n tewsit akken ad tini akk tilawt tamaziyt aladya taqbaylit.

S umata, *Tamacahut taneggarut* d ungal yef ugerruj n yidles amaziγ, d ungal yef tmetti yebyan ad senfali s tutlayt-is tayemmat: timetti taqbaylit yettnayen, timetti taqbaylit yettmeslayen.

---

<sup>1</sup> KOUDACHE.L., Op.Cit. p234.

*Taggrayt tamatut*

## **Taggrayt tamatut**

Tazrawt-nney i d-yellan deg annar n tsekla, anida i nefren tawsit n wungal deg naxdem tasleđt tasensiwlant iwakken ad nsegzu amek d-yella lebni n tsiwelt n wungal *Tamacahut taneggarut* d tfaksutin tsemres deg tsiwelt n tneqqist.

Tazrawt-nney nebđa-tt yef krađ n iħricen iwakken ad nessiweđ yer yiswi-nney n tezrawt:

Aħric amezwaru, i d-yellan yef *tayect tasiwlan*t, nufa belli *tayect*, s yis-s i nezmer ad nsemgired gar wassayen n tsiwelt, taħkayt d tneqqist, ihi *tayect* d tikti ugar n wawal. Nesbeyn-d dayen amek ungal n Linda Kudac yuddes s waņas n tfaksutin deg lebni-ines, tsaxdem tid n Wungal Amaynut, d tifaksutin yerran imeyri ad yarrez aqquy-is iwakken ad yegzu agbur n tneqqist.

Aħric wis sin, nesbeyn-d deg-s belli Linda Kudac tsemres iberdan yemgaraden deg lebni n tsiwelt n tneqqist anida tegdel tamidrant n iwudam deg atas n iberdan, tefk-ay-d tasiwelt war iwudam, d tasiwelt s *tayect*. Nesbeyn-d dayen Linda kudac, tessaweđ ad taru ađris yuggin asismel aseklan, anida tsemres tiwsatin yemgaraden tebna-d yis-nt ungal.

Ma d aħric wis krađ, nesbeyn-d deg-s s tira, timawit d umyedres belli Linda kudac tmeslay-d yef iman-is s usemres n yinaw aderman, s umyedres d tilawin nniđen, war ma nettu timawit s wacu terra tudert i umawal aqbayli aqbur.

Deg taggara n tezrawt-nney nessiweđ ad ner yef tmukrist i d-nefka. S yin akin nenna-d amek i d-tebna Linda Kudac tasiwelt-ines, d acu n tfaksutin tsemres. Nessiweđ dayen ad ner yef usteqsi acu n tira i tsemres Linda Kudac deg usiwel n tneqqist-is, akken d-nenna dayen s wacu tuddes tsiwelt n Linda Kudac.

Ma yella d igemmađ uyur nessaweđ deg tezrawt-nney, tasiwelt n Linda Kudac tettwaks-d seg Wungal Amaynut, d tasiwelt yemgaraden yef tsiwelt tansayt, d tasiwelt tsemres iwakken ad tini i imeyri-ines ad xedmey yis-k akken byiy, akken rziy aqarruy-iw ad aruy ungal-agi yessefk fella-k ula d keč ad tarzeđ aqarruy-ik akken ad tegzuđ, maca Linda Kudac yer tsiwelt-agi n Wungal Amaynut terna tafaksut anida i d-tsekcem ugar n tewsatın deg tawsit n wungal.

Ungal n Linda Kudac d aḍris amaynut deg tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata acku yemgara-d nezzeh γef wid yellan di tsekla-agi. Nessawed ad nsebyen dayen *Tamacahut taneggarut* d tajmilt yuyalen i imussnawen d yimura iqbayliyen aladya tilawin, ayagi dayen ad ay-yawin ad nini belli ungal-agi n Linda Kudac d aḍris n umennuy n tmeṭṭut deg tmetti d useḥbiber γef tulyat d yidles d tgemmi n tmurt n leqbayel ney ahat n tmazya.

Seg wayagi merra, nezmer ad d-nefk asteqsi deg nessarem ad yili d takcemt yer tezrawin nniḍan γef ungal-agi ilaqen ad nezzi fell-as ugar, γef isental yuggten deg-s: ma yella ungal n Linda Kudac yewwi-d tifaksutin n lebni n tsiwelt-ines seg Wungal Amaynut, amek ad nsemmi i tira-agi n usemres n kra n tewsatn deg lebni n wungal.

Tiybula

---

## Tiybula

**Idlisen**

1. BALLARD.M., *Oralité et traduction*, Presses université, France, 2001.
2. BENVENISTE.É., *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1976.
3. BOUSTANI.C et E.Jouve, *Des femmes et de l'écriture*, «Le bassin méditerranéen», Karthala, Paris, 2006.
4. CHRISTIAN.A., et S.REZZOUG., *convergences critiques*, OPU, Alger, 1990.
5. CHRISTIANE.A et REZZOUK.S, *Convergencecritique, introduction à la lecture de littéraire*, OPU, Alger, 1985.
6. CHRISTIANE.A., *Abécédaires en devenir*, E.A.P, Alger, 1985.
7. DEJEUX.J., *La littérature féminine de langue française au Maghreb*, Karthala, Paris, 1994.
8. DIDIER.P., *L'écriture femme*, Puf/Ecriture, Paris, 1981.
9. DJELLAOUI.M., *poésie kabyle d'antan, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoutau*, Zyriab, Alger, 2004.
10. DUCROT.O. et J. M.SCBADFER, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, coll. «Points », Paris, 1995.
11. GENETTE.G., *Figures III*, «Discours du récit : essai de méthode», Paris, Seuil, 1972.
12. KOUDACHE.L., *Tamacahuttaneggarut*, Routnahcom, 2016.
13. METTERAND.H., *Discours du roman*, PUF, Paris, 1980.
14. OUELLET.P., *Le soi et l'autre*, « L'énonciation de l'édentité dans les contextes interculturels», Les Presses de l'Université Leval, 2003.

**Tisyunin d yimagraden**

15. BENVENISTE.E., «L'appareil formel de l'énonciation», *Langage*, n°17, 1970.
16. DUCHET.C., «Eléments de titrologie Romanesque», in *Littérature*, N°12, décembre 1973.
17. GEMIS.V., B.HAVERCROFT, « L'expression 'littérature féminine' désigne l'ensemble des œuvres écrites par des femmes » in, *Le dictionnaire du littéraire*, version 2012, Ed Puf, sous la direction de Paul Aron, Alain Viala/ Denis Saint-Jacques, 2001.

18. GUEDJIBA.A., «Les principaux genres littéraires amazighs comparaison interdialectale. Kabyle/Chaoui», In *Acte du 3ème Colloque international sur La Problématique des Genres Littéraires Amazighes. Définitions, Dénominations et Classifications*, (Dir. Pr DJELLAOUI.M), université de Bouira, 2014.
19. OUGOUAG KEZZAI, «La réflexion sur la littérature orale», In: *El Insane*, N°01, CRAPE, 1983.
20. RAIMOND.M., «L'expression de l'espace dans le nouveau roman,» in *Positionset oppositons sur le roman contemporain*, Actes du Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg (avril 1970), Klincksieck, Paris 1971.
21. SALHI.M.A., «La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle», in, *La littérature amazighe*, 2004.
22. ZATLOUKAL.A., «Technika Flaubertova roman, Madame Bovary», in, *CMF*, N2, années 51/69.

### Tizrawin

23. SAFATI.G.E., *La sémantique, de l'énonciation au sens commun. Elements d'une pragmatique topique*, mémoire d'habilitation, Université de la Sorbonne, Paris8, 1996.

### Imawalen

24. BOUTLIOUA.H, *Lexique Bilingue – Français – Tamazight*, Tazrigmant, Alger, 2005.
25. IDRES.A et MADIR., *Dictionnaire Universel Bilingue - Français / Tamazight Tamazight / Français*, Jozz, Alger, 2003.
26. MANSOURI.H.A., *Amawal n tmaziyt tatrart-français/tamaziyt*, HCA, 2004.
27. SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.

### Tansa

28. <https://www.thecasbahpost.com/lengagement-de-lynda-koudache/> Consulté le 10/01/2019.
29. <http://lesavoire.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight>. Consulté le 18/08/2019 à 10h30
30. <https://www.djazairress.com/fr/letemps/1011444>. Consulté le 12 mai 2019.

**Amawal**



## Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Adlag	Décor
Afaris	Produit
Aferriy	Intrigue
Afukel	Argument
Agellus	Axe
Akatar	Cadre
Amazlay	Particulier
Amenzay	Principe
Amsawal	Narrateur
Amsawal-awadem	Homodiégétique
Amseflid	Auditeur
Amsideg	Parallélisme
Amsifaḍ	Destinateur
Amsiwal	Narrataire
Anermas	Déstinataire
Iggi	Fait
Imsenned	Apparenté
Inaw	Discours
Tadermant	Autobiographie

Tamersiwt	Position
Tamesyara	Objectivité
Tamlilt	Rôle
Tammugit	Drame
Tamsullest	Ambiguïté
Tanzagt	Durée
Tarwest	Conformité
Taskert	Modalité
Tasuddest	Stratégie
Tazella	Perte
Tazirt	Influence
Tayect	Voix
Timenna	Enonciation
Tinawt	Enoncé
Tisukla	Littérarité
Tizri	Théorie
Tumast	Essence
Tummant	Instance
Ungal	Roman
Usdid	Précis

**Agzul**

## Agzul n wungal s tmaziyt

Ayen d-yufraren deg ungal-agi *Tamacahut taneggarut* d agdal n tewsit tawtemt deg tmetti deg tettidir temsawalt n taneqqist-agi, awadem agejdan, Cabħa Nat Banen. Seg tlalit-is ur tettwaqbel ara, ur tt-tessarem ara yemma-s s yiwet n tmentilt, acku d taqcict mačči d aqcic.

Cabħa deg tiṭ n yemma-s d deewessu, tesfillit i lhif d wuquccu, d nger ad rnu i wexxam, ayagi yella deg allay-is tessufey-it-id seg yimir id tt-id-sea. Cabħa d tin id immugren nger di tudert-is d awezyi temlal-d ass yelhan seg ass mi ldint wallen-is, am akken yeggul deg-s ur as-yettixir.

Tasaḍt n tneqqist-agi tedder s umgired i tegga yemma-s gar-as d wetma-s Ṭawes, tin tħemmel yemma-s nezzeh, d ayen yesnaynanyen Cabħa s waṭas. Am nettat am tizya-s ddrent tudert ur tban d acu-tt aladya deg ayen yellan deg tmetti, timetti ur nefki azal i tewsit-agi tauntit, timetti yettidiren s yiwet n tewsit, almi tessaweḍ ad tegdel tawsit tayeḍ i yellan d wetma-s, akken id tenna tikkelt.

Deg unekcum-ines s aṛebaz id yellan war lebyi n yemma-s, maca iwakken ad tili d yelli-s Ṭawes, ad tili yides, akken ur tetthulfu ara waħdes, ayagi yeḡḡa yemma-s ad teqbel anekcum-ines s aṛebaz.

D aṛebaz ad tt-yeḡḡen ad tegzu dbelli tṭuri tesa azal d ameqran deg tudert. Ca d tanelmadt izewren deg tṭuri, ayagi iban-d seg awalen n iselmaden-is. D nettat i d tamezwarut deg tneyrit deg teḡyar.

Deg uṛebaz temlal-d aṭas n mdukkal d temdukkal, aladya Ḍawiya, taneggarut-agi d nettat ad tt-yeḡḡen deg wassay d tṭuri zeld tufya-ines seg uṛebaz. Iwakken ad teḍfer abrid n weltma-s id sufyen seg uṛebaz, yemma-s tkeml-d tessufy-d Cabħa ḡas ma yella ulac win id tt-yifen deg tṭuri. Tufya-ines seg uṛebaz ur tt-terḡi ara, dayen id tt-yeḡḡan ad teshiseb s waṭas.

Deg zwaḡ-is amezwaru, yemma-s tefka-tt i wergaz ur nesei ara tudert, yuy-itt I tufra n waṭtan-is. Deg zwaḡ-is wis sin anida yemma-s tebya kan ad tteffey seg uxxam, tefk-att i wemyar n yiwen n læerc. Deg uxxam-agi ad terfed s tadist, anida ad tmagar, ad taf iman-is

gar waṭas n tilawin, tilawin n urgaz-is. Mi irab læerc n Saëid Nat Rriḍa, argaz-is, Cabḥa tuḡal ɣer yemma-s.

Deg sbiṭar n imeslab ad temlil tulawin yettwagedlen deg tmetti, yal yiwet d acu n tmentilt id tt-id-yewwin. Deg sbiṭar-agi ad temlal d temdakkelt-is Tajeḡḡigt ad as-islemden lbenna n tɣuri d tira.

Caca, iwakken ad tegzu ugar ɣef tulawin-agi yettwagedlen seg tmetti testeqsay yal tikkelt Tajeḡḡigt, d ayen id tt-yessawḍen ad tegzu belli tulawin-agi ur tent-ixus kra akken ad ttwagedlent seg tmetti.

Di tufɣa-ines seg sbiṭar temlal-d Yidir Nat talsa, ad tt-iskecmen deg tfelsafit, d tɣuri n idlisen, d netta ad as-islemden tira n tmaziɣt, dayen ad tt-yeḡḡen ad t-nadi deg tutlayt-ines. D netta ad iskecmen deg umaḍal d tɣarmiwin nniḍen.

Cabḥa Nat Banen di taggara yuḡal-as-d wawal s wacu ad taru adlis s wazal-is, d adlis ad ittusuqlen ɣer 30 n tutlayin gar-asant tutlayt n Norvège tamurt n Nobel.

Cabḥa Nat Banen tuḡal-as-d tasselbi-s, yis-s ara tsuddes adlis-agi ines dayen ad t-yeḡḡen ad yili d adlis amaynut di tsekla tamaziɣt, d adlis d awezɣi ad tfahme-d deg tɣuri tamezwarut, ayagi yesnaynay, maca irennu afud i umeyri akken ad yegzu taḥkayt yellan deg-s, d adlis ad yeḡḡen tasekla tamaziɣt ad tesɛu amur deg tsekla d tira tagraylant.

## **Agzul n wungal s tefransist**

Le destin de Chabha Nat Bannen est dramatique. Non désirée à sa naissance, sa mère lui donnera le prénom de sa pire ennemie, sa belle-mère, « comme pour la détester deux fois ». Le père abandonne son foyer. Cabha entrera l'école où les enseignants découvriront le génie de cette fille.

À l'école Cabha va rencontrer son amie Dawiya pour construire une relation solide entre elles, une relation faite sur la connaissance et le savoir. Elle quittera l'école à cause de la jalousie de sa mère.

La mère de Chabha se débarrasse d'elle, la « donnant » à un homme sexuellement infirme qui se marie juste pour dissimuler son handicap. En secondes noces, Chabha sera « livrée » à un vieux notable dans un arch où la jeune femme, tombée enceinte, découvrira les dessous d'une société hypocrite.

Elle retourne chez sa mère qui mène une vie dissolue, une vie qui n'a jamais lui donné une chance même pas de dire ce qu'elle désire et dont l'ami du moment cherche à abuser de Chabha qui, d'effacement en traumatisme, va sombrer dans la folie.

À l'hôpital psychiatrique, elle découvre l'univers des femmes broyées par la société. Chabha relativise son sort. Elle rencontre Tajedjigt, une sociologue qui va lui apprendre des choses et surtout le goût de la lecture et de l'écriture.

Sortie de l'hôpital, elle devient poétesse à succès. Une poétesse qui rend visite à plusieurs villages pour partager ses propres poèmes. Elle fait la connaissance de Yidir Nat Talsa qui l'initiera à la philosophie et à l'ouverture sur le monde. Chabha écrira une œuvre sur sa vie, la vie de désespoir, de refus, voire de l'intolérance qui sera traduite dans trente langues, y compris en Norvège, patrie du Nobel, comme pour prédire l'universalité à la littérature amazighe.

La parole revient à Cabha où écrire un ouvrage nouveau dans la littérature amazighe, un livre qui détruit toutes les frontières littéraires, un roman qui va casser la tête de tout lecteur.